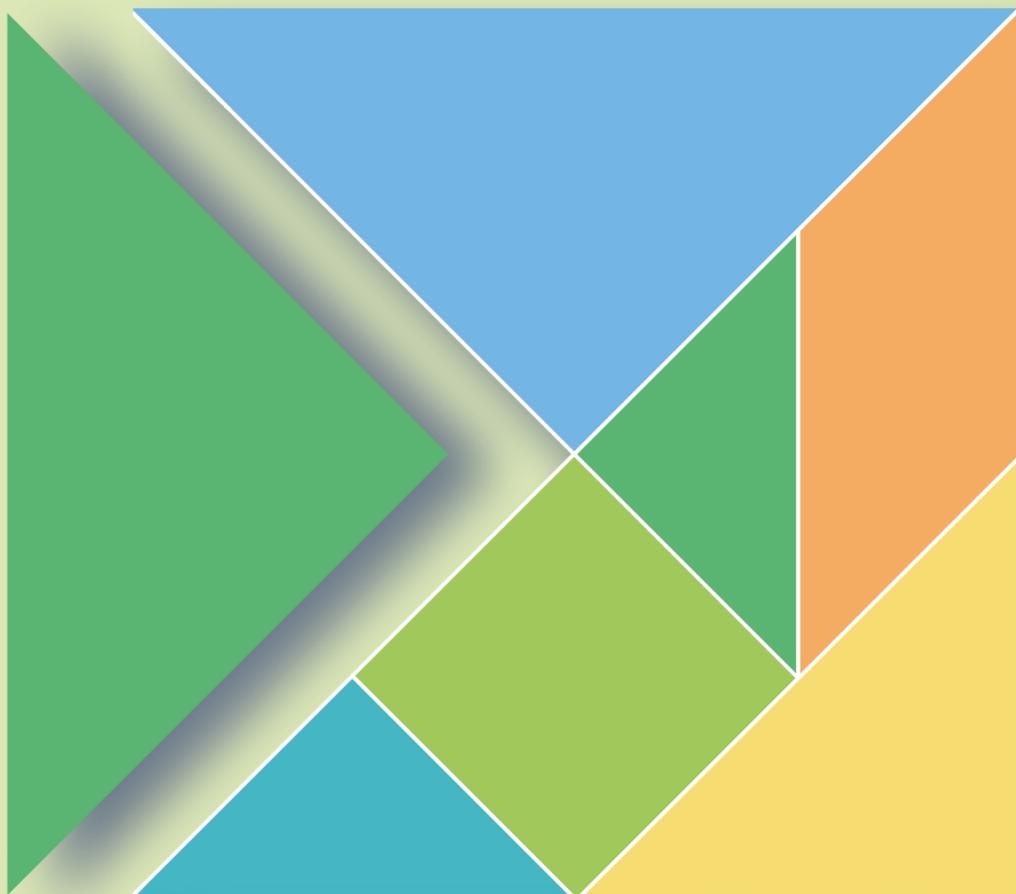


Людмила Іванюк

**Практика навчальна
філологічна**



Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької філології

Людмила Іванюк

Практика навчальна філологічна
Навчально-методичне видання

Луцьк 2026

УДК УДК 81'1(075.8)

Рекомендовано до друку науково-методичною радою Волинського національного університету імені Лесі Українки (протокол № 3 від 19.11.2025 р.)

Розглянуто і схвалено на засіданні кафедри німецької філології Волинського національного університету імені Лесі Українки (протокол № 3 від 27.10.2025 р.)

Укладачі:

Л. М. Іванюк, доктор філософії, викладач кафедри німецької філології Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Рецензенти:

О. О. Хникіна, кандидат філологічних наук, завідувач кафедри іноземних мов природничо-математичних спеціальностей Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Іванюк Л. М. Практика навчальна філологічна: навч.-метод. видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2026. 91 с.

Навчально-методичне видання «Практика навчальна філологічна» призначене для здобувачів факультету іноземної філології освітнього рівня «Бакалавр» спеціальності В11 Філологія. Методична розробка має на меті сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти умінь здійснювати комплексний філологічний аналіз текстів, удосконалювати навички мовної, літературознавчої та перекладацької діяльності, а також поглиблювати розуміння структури й закономірностей функціонування мови.

Навчально-методичне видання може бути використане здобувачами не лише під час проходження практики, але й для самостійної роботи, підготовки аналітичних завдань, звітів, презентацій, публічних виступів та для розвитку професійних компетентностей майбутнього філолога.

© Л. М. Іванюк, 2026

Зміст

ПЕРЕДМОВА	4
SCHRITT 1. „WAS IST PHILOLOGIE?“	5
SCHRITT 2. „EIN KONZEPT WÄHLEN“	13
SCHRITT 3. „TEXTE SAMMELN/KONZEPTANALYSE“	19
SCHRITT 4. „SEMANTISCHES FELD“	25
SCHRITT 5. „SPRACHE DES TEXTES“	31
SCHRITT 6. „HERMENEUTISCHES FELD“	37
SCHRITT 7. „ÜBERSETZUNG UND RESONANZ“	43
SCHRITT 8. „DER STIL DER MASCHINE (KI)“	49
SCHRITT 9. „REFLEXION DER PHILOLOGISCHEN PRAXIS“	55
SCHRITT 10. „PHILOLOGIE IN BILDERN UND STIMMEN“	61
TESTAUFGABEN	67

Передмова

Навчально-методичні рекомендації «Практика навчальна філологічна» підготовлено відповідно до змісту однайменного освітнього компонента, що входить до циклу професійної підготовки здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності В11 Філологія за освітньо-професійною програмою «*Мова і література (німецька). Переклад*» факультету іноземної філології Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Мета навчальної філологічної практики полягає у закріпленні теоретичних знань і набутті практичних умінь, необхідних для здійснення комплексного філологічного аналізу текстів різних стилів і жанрів. Практика спрямована на розвиток здатності здобувачів освіти інтерпретувати тексти, аналізувати мовні явища, виявляти їхні функції у комунікації та використовувати результати аналізу для професійного вдосконалення.

У процесі виконання завдань практики здобувачі освіти опановують методи структурного, лексико-семантичного, стилістичного, інтертекстуального та критичного аналізу, навчаються використовувати сучасні інформаційно-комунікаційні технології у філологічних дослідженнях, розвивають комунікативні навички, рефлексію та здатність до самостійного навчання.

Методичні матеріали укладено з урахуванням компетентнісного підходу і спрямовано на формування таких умінь, як:

- аналітичне мислення та культура мовлення;
- вільне використання німецької мови у різних жанрово-стильових формах;
- здійснення літературознавчого та лінгвістичного аналізу текстів;
- критична оцінка мовних і культурних явищ у сучасному комунікативному просторі.

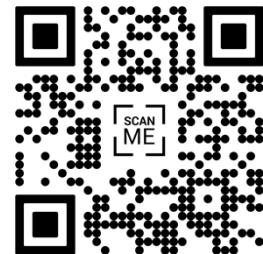
Навчально-методичні рекомендації можуть бути використані здобувачами вищої освіти під час виконання завдань філологічної практики, підготовки письмових звітів, виступів, презентацій та залікових робіт. Матеріал видання також стане у пригоді для самостійної роботи, фахового вдосконалення та розвитку професійної компетентності майбутніх філологів.

SCHRITT 1. „Was ist Philologie?“

1. Empfohlene Literatur zur Einführung

1.1. Lesen Sie die unten angegebene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das erste Thema: „*Was ist Philologie?*“

Notieren Sie beim Lesen zentrale Gedanken, Begriffe und Zitate, die Ihnen besonders wichtig erscheinen.



1. Bremer, Kai; Wirth, Uwe (Hrsg.). *Die philologische Frage. Kulturwissenschaftliche Perspektiven auf die Theoriegeschichte der Philologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2009. 348 S.
2. Gärtner, Kurt. Neue Philologie und Sprachgeschichte In: *Edition und Sprachgeschichte. Baseler Fachtagung 2.-4. März 2005*. Hrsg. von Michael Stolz, Robert Schöller, Gabriel Viehhauser. Tübingen: Niemeyer, 2007. S. 1–16.
3. Meves, Uwe (Hrsg.). Texte zur Geschichte der deutschen Philologie. Tübingen: Niemeyer, 2015. 302 S.
4. Meves, Uwe. Über den Namen der Germanisten. Oldenburg: Bibliotheks- und Informationssystem der Universität Oldenburg, 1989.
5. Trabant, Jürgen. Wilhelm von Humboldts Akademiereden über die Sprache (Akademievorlesung am 22. Juni 1995). In: *Berichte und Abhandlungen. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*; 2 (1996). S. 309–343.

1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 67.

2. Zum Begriff „Philologie“

2.1. Lesen Sie den folgenden Text aufmerksam. Systematisieren Sie anschließend für sich, was unter „Philologie“ zu verstehen ist, ihre Definition, Hauptziele, Teilbereiche und Methoden. Markieren Sie die zentralen Begriffe und Gedanken, die zeigen, welche Rolle die Philologie für Sprache, Kultur und Menschlichkeit spielt.

Was ist Philologie?

Die Philologie ist die Wissenschaft von den Texten, ihrer Bedeutung und ihrer Interpretation. Sie umfasst verschiedene Disziplinen, die sich mit den sprachlichen und historischen Aspekten von Texten auseinandersetzen. Zu den Hauptzielen der Philologie gehört die Analyse und das Verständnis von literarischen, kulturellen und linguistischen Phänomenen. Ein zentraler Aspekt ist die historische Kontextualisierung von Texten, wodurch ein tieferes Verständnis der jeweiligen Epoche und der Geistesströmungen ermöglicht wird.

Die Philologie wird oft in verschiedene Unterdisziplinen gegliedert, wie zum Beispiel:

- Klassische Philologie,
- Germanistische Philologie,
- Romanistische Philologie.

Diese Unterteilungen helfen, spezifische Textgruppen und deren kulturelle Hintergründe genauer zu untersuchen.

Bedeutung der Philologie

Die Bedeutung der Philologie erstreckt sich über verschiedene Bereiche der Geisteswissenschaften. Sie ist entscheidend für:

- das Verständnis von Literatur und deren Entwicklung über die Jahrhunderte,
- die Erhaltung und Interpretation kulturellen Erbes,
- die Förderung von kritischem Denken und analytischen Fähigkeiten bei der Textanalyse.

Durch die Beschäftigung mit philologischen Methoden lernen Studierende, Textinhalte kritisch zu hinterfragen und deren kulturelle sowie historische Kontexte zu erkennen. Philologen spielen eine wichtige Rolle in der Wissenschaft, da sie dazu beitragen, bedeutende Texte für zukünftige Generationen zu bewahren und zu interpretieren.

Die Philologie hat nicht nur im akademischen Bereich Einfluss, sondern prägt auch die gesellschaftliche Debatte über Sprache und Kultur, indem sie Themen wie Identität, Macht und Kulturkritik aufwirft.

Geschichte der Philologie

Entwicklung der klassischen Philologie

Die klassische Philologie hat ihren Ursprung in der Antike, als Gelehrte griechische und römische Texte studierten. Zu den frühesten Philologen gehört zum Beispiel Aristoteles, der eine wissenschaftliche Methode entwickelte, um Literatur und deren Bedeutung zu analysieren.

Im Laufe der Jahrhunderte kam es zur Entwicklung weiterer Ansätze und Methoden in der Philologie. Dazu gehören:

- die Textkritik, die sich mit der Überlieferung von Texten beschäftigt,
- die Hermeneutik, die die Interpretation von Texten in den Vordergrund stellt,
- die vergleichende Sprachwissenschaft, die Sprachen und deren Entwicklungen vergleicht.

Diese Disziplinen halfen, einen systematischen Zugang zur Analyse alter Texte zu schaffen und deren Relevanz für die moderne Wissenschaft zu unterstreichen.

Wichtige Epochen in der Geschichte der Philologie

<i>Epochen</i>	<i>Merkmale</i>
Antike	Studium alter Texte, Entwicklung grundlegender Analysemethoden
Renaissance	Wiederentdeckung antiker Schriften, Humanismus stärkt das Interesse an Texten
Aufklärung	Wissenschaftliche Systematisierung, Empirismus wird wichtig
19. Jahrhundert	Professionalisierung der Philologie, Gründung philologischer Gesellschaften

In jeder dieser Epochen wurden unterschiedliche philosophische und wissenschaftliche Fragestellungen behandelt, die das Verständnis von Texten und Sprache weiter vertieften.

Klassische Philologie

Was umfasst die klassische Philologie?

Die klassische Philologie bezieht sich auf das Studium der antiken griechischen und lateinischen Texte sowie der damit verbundenen kulturellen und historischen Kontexten. Sie befähigt Studierende dazu, die Texte nicht nur zu lesen, sondern auch deren Bedeutung zu entschlüsseln und ihre Bedeutung in der heutigen Zeit zu reflektieren.

Zu den zentralen Aspekten der klassischen Philologie gehört:

- Textkritik: Die Analyse von Manuskripten und Überlieferungen, um den originalen Text zu rekonstruieren.
- Hermeneutik: Die Kunst und Wissenschaft der Interpretation von Texten.
- Etymologie: Die Untersuchung der Herkunft und Entwicklung von Wörtern und ihrer Bedeutungen.

Diese Disziplinen helfen, ein umfassendes Verständnis der antiken Literatur zu entwickeln und deren Platz in der modernen Welt zu würdigen.

Techniken der klassischen Philologie

In der klassischen Philologie kommen verschiedene Techniken zum Einsatz, um Texte effektiv zu analysieren und zu interpretieren. Zu den häufigsten Methoden gehören:

- Textkritische Analyse: Untersuchung des historischen Kontexts der Überlieferung, um Unterschiede in verschiedenen Manuskripten zu identifizieren.
- Komparative Analyse: Vergleich verschiedener Texte, um stilistische und thematische Gemeinsamkeiten und Unterschiede herauszuarbeiten.
- Historische Kontextualisierung: Analyse literarischer Werke vor ihrem historischen Hintergrund, um soziale und politische Einflüsse der jeweiligen Zeit zu verstehen.

Durch den Einsatz dieser Techniken wird es möglich, ein tiefes Verständnis der Texte zu gewinnen und deren Relevanz im zeitgenössischen Diskurs zu erfassen.

Philologie – Techniken

Methoden in der Philologie

In der Philologie gibt es eine Vielzahl von Methoden, die zur Analyse und Interpretation von Texten verwendet werden. Diese Methoden helfen, die tiefere Bedeutung von literarischen und historischen Dokumenten zu erschließen. Zu den herausragenden Methoden gehören:

- Textkritik: Diese Methode zielt darauf ab, den originalen Text basierend auf verschiedenen Manuskripten zu rekonstruieren.
- Interpretation: Dies umfasst die hermeneutische Analyse, bei der Bedeutungen und Kontexte von Texten entschlüsselt werden.
- Stilistik: Untersuchung sprachlicher und stilistischer Merkmale von Texten, um deren Wirkung zu verstehen.

Diese Techniken zeigen, wie vielschichtig die Analyse von Texten in der Philologie ist. Sie bieten unterschiedliche Perspektiven und Herangehensweisen, um literarische Werke besser zu verstehen.

Digitale Techniken in der Philologie

Mit der digitalen Transformation haben sich auch die Techniken in der Philologie erheblich erweitert. Digitale Methoden ermöglichen eine effiziente und umfassende Analyse von Texten. Zu den digitalen Techniken gehören:

- Digitale Editionen: Der Prozess, bei dem Texte digitalisiert und annotiert werden, um sie für die Öffentlichkeit zugänglich zu machen.
- Korpuslinguistik: Diese Methode verwendet große Textsammlungen, um linguistische Muster zu identifizieren und zu analysieren.
- Text Mining: Algorithmische Techniken zur Extraktion relevanter Informationen aus großen Textmengen.

Solche digitalen Ansätze bieten Philologen neue Werkzeuge, um umfangreiche Datenmengen in kürzerer Zeit zu analysieren und wertvolle Einsichten zu gewinnen.

Ein Beispiel für digitale Editionen ist das Digitalisierungsprojekt der Weimarer Klassik, welches Werke von Goethe und Schiller in zugänglicher Form bereitstellt.

Die digitale Philologie hat in den letzten Jahren an Bedeutung gewonnen. Forschungsarbeiten zeigen, dass die Kombination von traditionellen philologischen Methoden mit digitalen Werkzeugen die Möglichkeiten der Textanalyse revolutioniert hat. Digitale Editionen erlauben eine genaue Untersuchung von Textvarianten und erleichtern das Teilen von Materialien. Die Korpuslinguistik hat zudem zu neuen Erkenntnissen über Sprachverwendung und stilistische Entwicklungen beigetragen.

Philologie – Das Wichtigste

- Die Philologie ist die Wissenschaft von Texten, die sich mit ihrer Bedeutung und Interpretation beschäftigt, und umfasst verschiedene Disziplinen, einschließlich klassische Philologie.
- Die Hauptziele der Philologie sind die Analyse von literarischen Werken und das Verständnis kultureller und linguistischer Phänomene, wobei ein kritischer Ansatz gefördert wird.
- Die Geschichte der Philologie zeigt wesentliche Epochen, wie die Antike und die Renaissance, die zur Entwicklung philologischer Analysemethoden beigetragen haben.
- Wichtige Techniken in der Philologie sind Textkritik, historische Kontextualisierung und Hermeneutik.
- Die klassische Philologie untersucht antike griechische und lateinische Texte im kulturellen Zusammenhang.
- Digitale Techniken wie digitale Editionen und Korpuslinguistik erweitern die Möglichkeiten der Textanalyse.

Häufig gestellte Fragen zum Thema Philologie

Was ist Philologie und welche Teilbereiche gibt es? Philologie ist die wissenschaftliche Disziplin, die sich mit der Erforschung und Analyse von Texten, Sprachen und literarischen Traditionen beschäftigt.

Was sind die wichtigsten Methoden und Ansätze in der Philologie? Textkritik, Hermeneutik, vergleichende Linguistik und Kulturwissenschaft.

Welche Rolle spielt Philologie in der modernen Sprachwissenschaft? Sie untersucht historische und kulturelle Kontexte, bewahrt literarische Traditionen und trägt zum Verständnis von Sprache und Kultur bei.

Wie hat sich die Philologie im Laufe der Geschichte entwickelt? Von der Antike über das Mittelalter bis zur Gegenwart entwickelte sie sich von Textkritik und Hermeneutik hin zu digitalen und interdisziplinären Ansätzen.

Welche Bedeutung hat Philologie für das Verständnis der Kultur und Geschichte einer Sprache?

Philologie ermöglicht ein tiefes Verständnis von Sprache, Kultur und Denken einer Epoche und trägt zur Erhaltung sprachlicher Identität bei.

Quelle: studysmarter.de – Abschnitt „Philologie“

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Wie wird der Begriff Philologie im Text definiert?
2. Welche Hauptziele verfolgt die Philologie laut Text?
3. Welche Disziplinen gehören zur Philologie? Nennen Sie mindestens drei.
4. Warum ist die historische Kontextualisierung von Texten wichtig?
5. Welche Bedeutung hat die Philologie für die Geisteswissenschaften?
6. Wie trägt die Philologie zur Erhaltung kulturellen Erbes bei?
7. Welche Fähigkeiten fördert die Beschäftigung mit philologischen Methoden bei Studierenden?
8. Inwiefern hat die Philologie Einfluss auf die gesellschaftliche Debatte über Sprache und Kultur?
9. Welche Epochen werden in der Geschichte der Philologie genannt?
10. Was kennzeichnet die Renaissance als Epoche der Philologie?
11. Welche drei Hauptmethoden werden in der klassischen Philologie beschrieben?
12. Welche Techniken helfen, Texte in der klassischen Philologie zu analysieren und zu interpretieren?
13. Welche digitalen Methoden spielen heute eine Rolle in der Philologie?
14. Warum ist die digitale Philologie für die heutige Forschung so wichtig?

3. Eigene Perspektive

3.1. Diese Aufgabe soll Ihnen helfen, sich mit dem Begriff Philologie persönlich und kreativ auseinanderzusetzen. Wählen Sie eine der drei Arbeitsformen und gestalten Sie Ihre eigene philologische Reflexion:

- Podcast (2–4 Min.):
Führen Sie ein kurzes Gespräch oder Interview zum Thema „*Was ist Philologie?*“ (z. B. mit Kommilitoninnen und Kommilitonen, Lehrenden oder Freundinnen und Freunden).
- Interview (schriftlich oder als Audioaufnahme):
Befragen Sie 2–3 Personen (Studierende, Lehrende, Bekannte) mit der Leitfrage: „*Was bedeutet Philologie für Sie?*“
- Essay (bis zu 5000 Zeichen):
Schreiben Sie Ihre eigenen Gedanken über das Wesen der Philologie. Sie können sich dabei auf Zitate, Literatur oder persönliche Erfahrungen beziehen.

Laden Sie Ihr fertiges Dokument oder Ihre Audio-Datei (PDF, DOCX oder MP3) auf der Plattform Moodle hoch. Bitte versehen Sie Ihre Datei mit Ihrem Namen und dem gewählten Format (z. B. *Essay_[IhrVorname].pdf* oder *Podcast_[IhrVorname].mp3*).



Das fertiggestellte Ergebnis muss unbedingt auf der Plattform Moodle hochgeladen werden.

3.2. Reflexionen. Beantworten Sie die Fragen und notieren Sie Ihre Gedanken in der Tabelle. Ihre Reflexion kann stichwortartig oder als kurzer Fließtext formuliert werden.

Leitfrage

Eigene Notizen

Was bedeutet für mich
„Philologie“?

Warum ist das Wort „Liebe“
zum Wort“ hier zentral?

Wie unterscheiden sich
sprachliche und kulturelle
Dimensionen der
Philologie?

Welche Beispiele zeigen
philologisches Denken im
Alltag?

Was habe ich in diesem
Schritt gelernt?

Welche Einsichten oder
Überraschungen hatte ich?

Wie sehe ich jetzt meine
Rolle als Philolog/in?

SCHRITT 2. „Ein Konzept wählen“

Ziel: Lernen, mit einem sprachlichen Konzept (*Begriff, Leitwort, Schlüsselwort*) als philologischer Kategorie zu arbeiten: zu erkennen, wie es in der Sprache „lebt“, welche grammatischen Formen und Bedeutungsnuancen es besitzt und welche kulturellen Assoziationen es trägt.

1. Empfohlene Literatur

1.1. Bearbeiten Sie die unten angegebene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das zweite Thema: „*Ein Konzept wählen: morphologisch-lexikalische Analyse eines Begriffs*“.



1. Bär, Jochen A.; von Consbruch, Benita. Korpora in der historischen Lexikographie (am Beispiel eines Diskurswörterbuchs zur Goethezeit). In: *Korpuspragmatik*. Universität Vechta. S. 451–456.
2. Dzudzek, Iris; Glasze, Georg; Mattissek, Annika; Schirmel, Henning. Verfahren der lexikometrischen Analyse von Textkorpora. In: *Handbuch Diskurs und Raum*. S. 233–236.
3. Engelberg, Stefan. *Korpuslexikographie*. Mannheim: Universität Mannheim, 2009. 16 S. (Linguistische Methodenlehre, Skript 07).
4. Engelberg, Stefan. *Korpuslinguistik – Grundlagen*. Mannheim: Universität Mannheim, 2009. 8 S. (Linguistische Methodenlehre, Skript 02).
5. Klosa, Annette. Korpusgestützte Lexikographie: besser, schneller, umfangreicher? In: *Sprachkorpora – Datenmengen und Erkenntnisfortschritt*. Hrsg. von Werner Kallmeyer und Gisela Zifonun. Berlin; New York: de Gruyter, 2007. S. 105–122.
6. Storjohann, Petra. Korpusmethoden zur Erarbeitung eines Wörterbuches leicht verwechselbarer Ausdrücke. In: *Deutsch weltweit – Grenzüberschreitende Perspektiven auf die Schnittstellen von Forschung und Vermittlung*. Hrsg. von Nadja Wulff, Sandra Steinmetz, Dennis Strömsdörfer, Markus Willmann. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen, 2020. S. 207–228. (Materialien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache 104). DOI: 10.17875/gup2020-1359.

7. Storrer, Angelika. *Korpusgestützte Sprachanalyse in Lexikographie und Phraseologie*. Preprint. In: Knapp, Karlfried (Hrsg.): Angewandte Linguistik. Ein Lehrbuch. 3. Aufl. Tübingen: Francke Verlag, 2016. 23 S.

1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 69.

2. Wichtige Korpora für die philologische und lexikographische Arbeit

2.1. Für die morphologisch-lexikalische Analyse von Begriffen spielt der Umgang mit Korpora eine zentrale Rolle. Sie bieten authentische Sprachdaten, zeigen reale Kontexte und ermöglichen, Bedeutungsnuancen empirisch zu erfassen. Im Folgenden finden Sie eine Auswahl der wichtigsten Korpora, die Ihnen bei der Arbeit mit Konzepten helfen können. Machen Sie sich mit einigen der vorgestellten Korpora vertraut.

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache

<https://www.dwds.de>

Das DWDS ist eines der umfangreichsten Textkorpora für das Deutsche. Es enthält historische und zeitgenössische Texte aus Literatur, Presse und Wissenschaft. Forschende und Studierende können damit Wortfrequenzen, Kollokationen und semantische Veränderungen analysieren. Besonders wertvoll ist die Kombination aus Wörterbuchdaten und Korpusbelegen, die die lebendige Entwicklung eines Begriffs sichtbar macht.

IDS-Korpora (DeReKo) – Deutsches Referenzkorpus

<https://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora.html>

Das DeReKo des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim ist das größte wissenschaftlich kuratierte Korpus des Deutschen. Es umfasst Millionen authentischer Texte aus verschiedenen Bereichen und ermöglicht über das Recherchetool COSMAS II detaillierte lexikographische und semantische Analysen. Für philologische Studien ist DeReKo eine unverzichtbare Quelle empirischer Sprachbelege.

Deutsches Textarchiv (DTA)

<https://www.deutschestextarchiv.de>

Das DTA bietet digitalisierte Texte vom 16. bis zum 19. Jahrhundert. Es erlaubt historische Vergleiche und Analysen des Sprachwandels über Jahrhunderte

hinweg. Für die Konzeptanalyse ist das DTA besonders nützlich, wenn Sie die diachrone Entwicklung eines Begriffs nachvollziehen möchten.

Leipzig Corpora Collection (LCC)

<https://corpora.uni-leipzig.de>

Die LCC stellt automatisch generierte Korpora für viele Sprachen bereit, darunter auch Deutsch. Sie zeigt typische Wortnachbarschaften, Frequenzen und Beispielsätze und eignet sich besonders gut für semantische und stilistische Untersuchungen. Wer ein Gefühl für die alltägliche Verwendung eines Begriffs gewinnen will, findet hier vielfältige Daten.

Wortschatz-Portal der Universität Leipzig

<https://wortschatz.uni-leipzig.de>

Dieses Online-Werkzeug visualisiert Kollokationen, semantische Netze und Häufigkeitsdaten. Es ist ein praktisches Hilfsmittel für Studierende, um schnell den Gebrauch eines Begriffs im Deutschen zu erforschen und typische Kombinationen zu erkennen – z. B. *Verantwortung übernehmen*, *Hoffnung geben*, *Frieden finden*.

CLARIN-D Forschungsinfrastruktur

<https://www.clarin-d.de>

CLARIN-D bietet Zugang zu annotierten Korpora, linguistischen Tools und Webdiensten wie WebLicht. Hier können Sie Sprachdaten automatisch analysieren (Lemmatisierung, POS-Tagging, Parsing). Die Plattform ist besonders nützlich für die digitale Philologie und für Studierende, die lernen möchten, wie sprachliche Konzepte rechnergestützt untersucht werden können.

GermaNet – Lexikalisch-semantisches Netz

<https://uni-tuebingen.de/en/134385>

GermaNet ist ein semantisches Netzwerk der deutschen Sprache, ähnlich dem englischen WordNet. Es zeigt Beziehungen zwischen Wörtern wie Synonymie, Hyperonymie und Meronymie. Damit lässt sich der Bedeutungsraum eines Begriffs präzise erfassen und graphisch darstellen – eine wertvolle Ergänzung zur philologischen Arbeit mit Textkorpora.

FOLK – Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch

<https://agd.ids-mannheim.de/folk.html>

Das FOLK-Korpus enthält authentische Gesprächsdaten und bietet Einblicke in die mündliche Kommunikation. Für die philologische Praxis eröffnet es neue

Perspektiven auf die alltagssprachliche Verwendung von Konzepten, insbesondere auf ihre pragmatische und emotionale Dimension.

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Was versteht man unter einem Korpus, und warum ist es für die Sprachwissenschaft so wichtig?
2. Inwiefern unterscheiden sich Korpora von traditionellen Wörterbüchern?
3. Welche Informationen kann man durch die Arbeit mit einem Korpus über ein Wort oder einen Begriff gewinnen?
4. Warum gelten Korpora als eine wichtige Grundlage für empirische Sprachforschung?
5. Welche Unterschiede bestehen zwischen historischen und gegenwärtigen Korpora (z. B. DTA und DWDS)?
6. Wie kann die Arbeit mit Korpora helfen, Bedeutungswandel von Wörtern nachzuvollziehen?
7. Welche Korpora kennen Sie bereits, und welche könnten Sie für Ihre philologische Arbeit besonders nützlich finden?
8. Welche Vorteile bietet die Arbeit mit digitalen Korpora gegenüber gedruckten Textsammlungen?
9. Wie kann ein Korpus dabei helfen, Kollokationen und typische Sprachmuster zu entdecken?
10. Warum ist der Kontext bei der Korpusrecherche so entscheidend für das Verständnis von Wortbedeutungen?
11. Welche Schwierigkeiten oder Grenzen können bei der Analyse von Korpusdaten auftreten?
12. Wie kann man Korpora im Unterricht oder bei philologischen Projekten sinnvoll einsetzen?

3. Sprachliche Konzepte erforschen

3.1. Wählen Sie ein Konzept aus der bereitgestellten Liste: *Freiheit, Verantwortung, Würde, Solidarität, Gerechtigkeit, Frieden, Vertrauen, Hoffnung, Liebe, Barmherzigkeit, Menschlichkeit, Toleranz, Mut, Geduld, Dankbarkeit, Demut, Ehrlichkeit, Güte, Vergebung, Treue, Glaube, Respekt* – oder schlagen Sie selbst eines vor. Tragen Sie Ihren Namen neben dem gewählten Begriff in der Liste auf Moodle ein, um Doppelungen zu vermeiden. Wählen Sie ein Konzept, das Sie persönlich anspricht oder inspiriert. Je stärker Sie sich mit dem Wort verbinden, desto tiefer wird Ihr sprachliches und philologisches Verständnis in den nächsten Schritten der Praxis.

Führen Sie eine Wörterbuch- und morphologische Analyse durch. Nutzen Sie dafür mindestens drei der folgenden Quellen:

- *Duden Online* – Definitionen, Beispiele, Synonyme, grammatische Formen;
- *DWDS* – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache: Etymologie, historische Bedeutungen, Kollokationen;
- *Wiktionary* – Kurzdefinitionen, Wortbildungen, grammatische Informationen;
- *LEO-Wörterbuch* oder *PONS* – Übersetzungen, Redewendungen, Kontexte;
- *Etymologisches Wörterbuch (DWDS / Pfeifer)* – Herkunft des Wortes;
- *Redensarten-Index* – feste Wendungen und idiomatische Verwendungen.

Erstellen Sie eine morphologische Übersicht:

1. Bestimmen Sie die Wortart.
2. Erfassen Sie die Wortfamilie (Substantive, Verben, Adjektive, Adverbien, Komposita).
3. Geben Sie die Etymologie (Herkunft) an.
4. Führen Sie Beispiele aus Wörterbüchern an.

Fassen Sie Ihre Ergebnisse in einem kurzen Dokument oder auf einer Folie (ca. 1 Seite) zusammen. Laden Sie die fertige Arbeit (PDF oder DOCX) über den angegebenen Link auf der Plattform Moodle hoch. Bitte versehen Sie Ihre Datei mit Ihrem Namen und dem gewählten Begriff, z. B.

Analyse_Verantwortung_[IhrVorname].pdf.



3.2. Schreiben Sie einen kurzen analytischen Text:

- *Welche Bedeutungsnuancen hat das Wort/Konzept?*
- *Hat sich seine Bedeutung im Laufe der Zeit verändert?*
- *In welchen sprachlichen Kontexten wird es am häufigsten gebraucht (alltäglich, religiös, philosophisch, poetisch)?*
- *Welche persönlichen Assoziationen weckt das Wort/Konzept bei Ihnen?*

SCHRITT 3. „Texte sammeln/Konzeptanalyse“

Ziel: Sie erweitern Ihr Verständnis des gewählten Konzepts, indem Sie Texte aus verschiedenen Genres sammeln, in denen dieses Wort vorkommt. So lernen Sie, wie Sprache denselben Begriff in unterschiedlichen Kontexten – literarisch, journalistisch, wissenschaftlich oder alltäglich – gestaltet und interpretiert.

1. Empfohlene Literatur zur Einführung

1.1. Lesen Sie die unten angegebene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das Thema: „*Konzeptanalyse in Texten*“ Notieren Sie beim Lesen zentrale Gedanken, Begriffe und Zitate, die Ihnen besonders wichtig erscheinen.



1. Busse, D.; Teubert, W. (Hrsg.) *Linguistische Diskursanalyse: Neue Perspektiven*. Wiesbaden: Springer VS, 2013. 423 S.
2. Kämper, H.; Kilian, J. (Hrsg.) *Wort – Begriff – Diskurs: Deutscher Wortschatz und europäische Semantik*. Berlin: Deutsche Digitale Bibliothek, 2018. 247 S.
3. Keller, R. Diskursanalyse. In: *Handbuch Methoden der Bibliotheks- und Informationswissenschaft*. Hrsg. von R. Keller u. a. Augsburg: Universität Augsburg, 2005. S. 115–140.
4. Michel, S. (Hrsg.) *Diskursmorphologie. Ansätze und Fallstudien zur Schnittstelle zwischen Morphologie und Diskurslinguistik*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2024.
5. Teubert, W. *Die Wirklichkeit des Diskurses*. Manuscript. Birmingham: University of Birmingham, 2020.

1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 72.

2. Besondere Textsorten in der Korpuslinguistik

2.1. Lesen Sie den Textabschnitt „*Besondere Textsorten*“ aus Lemnitzer, Lothar / Zinsmeister, Heike: *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Achten Sie besonders auf die Beispiele der untersuchten Textsorten und Kommunikationsformen.

Besondere Textsorten

Das linguistische und auch korpuslinguistische Interesse gilt immer besonderen Textsorten. In den letzten Jahren sind Arbeiten zum Sprachgebrauch in den neuen Medien populär geworden. Eine häufig untersuchte Frage ist die, ob die Sprachverwendung in verschiedenen Anwendungen des Internets – etwa in E-Mails, Foren, Chaträumen oder Gästebüchern – als schriftlich oder als mündlich zu charakterisieren ist. Ergebnis dieser Diskussion ist, dass mittlerweile – einer Idee von Koch und Oesterreicher folgend – zwischen medialer und konzeptueller Schriftlichkeit bzw. Mündlichkeit unterschieden wird. Die Merkmale konzeptueller Mündlichkeit werden von Lothar Lemnitzer und Karin Naumann anhand von Chatprotokollen herausgearbeitet. Chatprotokolle spielen auch in einigen anderen Arbeiten eine wichtige Rolle als empirische Basis.

Schriftliche Dokumente als Ergebnis computervermittelter Kommunikation sind relativ einfach zu beschaffen – man braucht zum Beispiel nur die Diskussion in einem der vielen Chaträume mitzuschneiden. Es besteht aber die bedenkliche Tendenz, dass sich jeder sein eigenes Korpus baut. Nichts liegt näher, als die eigene E-Mail-Korrespondenz als Datenbasis zu verwenden. Dieser Trend zur Beliebigkeit der Datenauswahl erschwert auf längere Sicht die Replizierbarkeit und Generalisierbarkeit der auf Grundlage dieser Daten gewonnenen Erkenntnisse. Das Dortmunder Chatkorpus verspricht diesem Missstand zumindest für diese Kommunikationsform abzuhelfen, wenn es gelingt, dieses Korpus als Referenzkorpus zu etablieren.

Auf anderen Gebieten ist es weitaus schwieriger, an ausreichende Datenmengen zu kommen. Ein gutes Beispiel hierfür sind die sogenannten SMS, also Kurznachrichten, die über mobile Telefone gesendet werden. Der ungeheuer hohen Zahl an SMS, die in Deutschland jährlich versendet werden, steht die Schwierigkeit entgegen, solche Botschaften systematisch zu erfassen – das Medium ist nahezu so flüchtig wie die gesprochene Sprache. Dennoch gibt es erste Arbeiten zu dieser Kommunikationsform, etwa von Schwitalla und Doering. Diese Arbeiten können allerdings zum jetzigen Zeitpunkt nicht mehr als eine erste Erkundung sein, und die Korpora, auf denen sie basieren, sind alles andere als ausreichend groß und stabil.

Harald Burger untersucht die Kommunikation auf den Seiten eines öffentlich zugänglichen Gästebuchs einer eine Fernseh-Talkshow begleitenden Website.

Sein Interesse gilt dem Wechselspiel von öffentlicher und privater Kommunikation, ihrer Inszenierung und Wahrnehmung. Einen ähnlichen Zugang wählt Thomas Niehr, der die politische Diskussion auf der Homepage eines Bundestagsabgeordneten auswertet. Gästebücher und Homepages sind als Ort der Kommunikation sicher zu ungewöhnlich, um daraus eine besondere Kommunikationsform zu destillieren. Es ist dennoch interessant und wichtig, dieses Medium als eine Form der Interaktion im World Wide Web bzw. als eine Spielart der computervermittelten Kommunikation zu beobachten.

Die neuen Medien sind sicher der auffälligste Ort für die Entstehung neuer bzw. untersuchenswürdiger Textsorten oder Kommunikationsformen. Es gibt aber eine Reihe interessanter korpuslinguistischer Arbeiten zu sprachlichen oder stilistischen Aspekten in traditionellen Textsorten oder Kommunikationsformen. Als Beispiele seien hier lediglich erwähnt: Beiträge von Richard Glahn zu Geschäftsberichten als Form der Unternehmenskommunikation sowie zur Sprache deutscher und amerikanischer Talkshows; die Arbeit von Peter Schlobinski und Florian Fiene zu Fußballfanzines; eine Analyse des Dissens, einer besonderen Form der Kommunikation unter Jugendlichen, von Arnulf Deppermann und Axel Schmidt; sowie die Arbeiten von Christa Dern zur Textsorte Erpresserbrief, die sich auf ein Korpus dieser Gattung beim Bundeskriminalamt stützt.

Quelle: Lemnitzer, Lothar; Zinsmeister, Heike. Korpuslinguistik. Eine Einführung. 3., überarb. u. erw. Aufl. Tübingen: Narr, 2015. S. 164–166.

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Welche Frage steht im Mittelpunkt der Diskussion über Sprachverwendung in neuen Medien?
2. Was bedeutet die Unterscheidung zwischen *medialer* und *konzeptueller* Schriftlichkeit bzw. Mündlichkeit?
3. Auf wessen Idee geht diese Unterscheidung zurück?
4. Welche Textsorte dient Lothar Lemnitzer und Karin Naumann als empirische Basis für ihre Untersuchung?
5. Warum sind Chatprotokolle für die Korpuslinguistik besonders interessant?
6. Welche Vorteile hat die computervermittelte Kommunikation für die Datenerhebung?

7. Welche Gefahr sehen die Autor:innen im selbstständigen Aufbau individueller Korpora?
8. Warum erschwert die Beliebigkeit der Datenauswahl die Replizierbarkeit wissenschaftlicher Ergebnisse?
9. Welche Funktion erfüllt das *Dortmunder Chatkorpus* im Kontext der Korpuslinguistik?
10. Warum ist es schwieriger, Daten zu SMS zu sammeln, obwohl es sehr viele davon gibt?
11. Welche Autor:innen werden im Zusammenhang mit der Erforschung von SMS genannt?
12. Welche Art von Kommunikation untersucht Harald Burger und was ist sein Forschungsinteresse?
13. Wie unterscheidet sich die Untersuchung von Thomas Niehr von derjenigen Burgers?
14. Warum gelten Gästebücher und Homepages als „ungewöhnliche“ Orte der Kommunikation?
15. Welche weiteren traditionellen Textsorten werden am Ende des Abschnitts als Beispiele korpuslinguistischer Forschung genannt?

3. Konzept in Texten untersuchen und dokumentieren

3.1. Diese Aufgabe soll Ihnen helfen, Ihr gewähltes sprachliches Konzept (z. B. *Verantwortung, Hoffnung, Friede, Vertrauen, Geduld*) im Kontext verschiedener Textsorten zu erkennen und seine Bedeutungsnuancen zu erfassen. Sie lernen, wie Konzepte in literarischen, journalistischen, philosophischen oder alltäglichen Texten erscheinen und welche Funktionen sie dort erfüllen.

Sie lernen dabei:

- wie sprachliche Konzepte in literarischen, journalistischen, philosophischen oder alltäglichen Texten erscheinen,
- welche Funktionen und Wertungen sie dort übernehmen,
- und wie sich Sprache in Abhängigkeit von Medium, Stil und Kommunikationsabsicht verändert.

Sammeln Sie 5–7 deutsche Texte oder Textauszüge, in denen Ihr gewähltes Konzept vorkommt.

Berücksichtigen Sie verschiedene Textsorten, zum Beispiel:

- literarische Texte (Gedicht, Roman, Kurzgeschichte),
- journalistische Texte (Artikel, Kommentar, Interview),
- philosophische oder theologische Texte,
- Reden, Essays oder öffentliche Stellungnahmen,
- Werbung, Liedtexte, Blogs oder soziale Medien.

Markieren Sie das Konzept in jedem Text (z. B. fett oder farblich).

Notieren Sie zu jedem Text die wichtigsten bibliografischen Informationen:

- Quelle (Name der Website, Zeitung, Buch, etc.),
- Jahr,
- Autor/in,
- Titel oder Überschrift.

Erstellen Sie eine übersichtliche Tabelle, um Ihre Texte zu dokumentieren.

<i>Textsorte / Quelle</i>	<i>Titel / Autor</i>	<i>Zitat mit Konzept</i>	<i>Kurze inhaltliche Bemerkung</i>
1 Gedicht	Rainer Maria Rilke: „Du musst das Leben geschehn.“ (Bezug zu nicht verstehen“ <i>Hoffnung</i>)	„... und lass es wie ein Fest dir	Hoffnung als Haltung des Vertrauens
2 Zeitungsartikel <i>Die Zeit</i> , 2023		„Verantwortung beginnt mit Zuhören.“	Verantwortung im gesellschaftlichen Kontext

Laden Sie Ihre Datei über den vorgesehenen Link auf der Plattform Moodle hoch. Bitte benennen Sie Ihre Datei nach dem Muster:

Konzeptanalyse_Textdokumentation_[IhrName].pdf.

Das fertiggestellte Ergebnis muss unbedingt auf der Plattform Moodle hochgeladen werden.



3.2. Notieren Sie Ihre Reflexionen zu den Fragen als kurzen Text.

- *Wie hat sich mein Verständnis des gewählten Konzepts durch die Arbeit mit verschiedenen Texten verändert?*
- *In welchen Textsorten zeigt sich das Konzept am deutlichsten – und warum?*
- *Welche sprachlichen Mittel betonen die Bedeutung des Konzepts in den untersuchten Texten?*
- *Welche kulturellen oder gesellschaftlichen Aspekte werden durch das Konzept sichtbar?*
- *Was habe ich persönlich aus dieser Analyse über Sprache, Bedeutung und Interpretation gelernt?*

SCHRITT 4. „Semantisches Feld“

Ziel: In diesem Schritt erweitern Sie Ihre Analyse des gewählten sprachlichen Konzepts, indem Sie sein *semantisches Feld* (Bedeutungsfeld) untersuchen – also die Gesamtheit der Wörter, Vorstellungen und Gefühle, die mit diesem Begriff verbunden sind. Sie lernen zu erkennen, wie Sprache Bedeutungen vernetzt und wie kulturelle, emotionale und ethische Dimensionen in einem Wort mitschwingen.

1. Empfohlene Literatur

1.1. Lesen Sie die unten angebotene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das Thema: „*Semantisches Feld*“ Notieren Sie beim Lesen zentrale Gedanken, Begriffe und Zitate, die Ihnen besonders wichtig erscheinen.



1. Busse, D. *Wortarten und semantische Typen*. In: Dürscheid, Ch.; Ramers, K.; Schwarz, M. (Hrsg.): Sprache im Fokus – Festschrift für Heinz Vater. Tübingen: Niemeyer, 1997. S. 219–240.
2. Felder, E. (Hg.) *Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften* (Linguistik – Impulse & Tendenzen 19). Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2006.
3. Hackmack, S. *Wortfelder und semantische Netze*. Semantik IV. Bremen: Universität Bremen.
4. Holzinger, H. J. *Semantik der deutschen Gegenwartssprache*. Valencia: Universität València, 2007.
5. Schönherr, M. Die funktional-semantischen Felder als Deskriptionsmodell der Sprache. In: *Linguistische Treffen in Wrocław*, Bd. 5, 2009, S. 85–97.

1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 74.

2. „Sprache – das Tor zur Welt!?” – Text von Ekkehard Felder

2.1. Der weiter angebotene Text von Ekkehard Felder zeigt, dass Sprache nicht nur Wirklichkeit beschreibt, sondern sie *aktiv mitgestaltet*. Jedes Wort aktiviert ein ganzes Bedeutungsnetz – ein *semantisches Feld* –, das unsere Wahrnehmung

und unser Wissen prägt. Wer also ein semantisches Feld untersucht, erforscht zugleich, wie Menschen denken, fühlen und soziale Realität sprachlich ordnen. Lesen Sie den Textauszug von Ekkehard Felder aufmerksam.

Ein großer Teil unseres individuellen Wissens basiert auf der Rezeption von Sprachzeichen, wie sie in sprachlichen Äußerungen mündlicher und schriftlicher Art verbreitet werden. Die Basis unseres Erfahrungsschatzes und der Ausgangspunkt unserer Wissensbildungsprozesse sind Interaktionen, die zwischen Individuen oder innerhalb von Gruppen oder in Massenmedien stattfinden. Die auf diese Weise gewonnenen Wissensbestände und Erfahrungen werden in kommunikativen Formulierungsroutinen reproduziert und dadurch teilweise zu „kollektiven“ Wissensbeständen bzw. Erfahrungsmustern verdichtet – genauer gesagt, sie werden als kollektiv gültig eingeschätzt; so beispielsweise im Herbst 2008 die als kollektiv gültig unterstellte Annahme, die Welt befindet sich in einer globalen Finanzkrise. [...] Damit ist auch nicht mehr klar bestimmbar, welche Wissens- und Erfahrungsbestände überwiegend sprachlich in Rezeptionsakten wahrgenommen wurden und welche auf unmittelbar empirisch-sinnlichen Wahrnehmungen fußen. Beide Formen der Wahrnehmung münden in Wissensbestände. [...] kann man mit Recht von Sprache als dem zentralen Medium unserer Erfahrungsbasis und unserer Wissenskonstitution (Wygotski 1934/1971) sprechen. [...]

Nehmen wir zur Verdeutlichung ein Beispiel, das skizzieren soll, wie Wissensbestände sowohl durch individuelle Primärerfahrungen und Einstellungen als auch durch veröffentlichte Mediendarstellungen und -meinungen konglomeratisch aufgebaut werden. Höchst komplex ist das persönliche Erleben im Problemkreis ethischer, juristischer und institutioneller Fragen von Patientenverfügungen bei sog. lebenserhaltenden ärztlichen Maßnahmen oder im Kontext von Palliativmedizin oder „Suizidbeihilfe“ bzw. „Suizidassistenz“ bei unheilbar kranken Menschen (vgl. zu sprachlichen Aspekten Felder 2009b), mit dem die meisten von uns – wenn auch nicht unmittelbar, so doch über eine anthropologische Grundfrage – konfrontiert werden, die da heißt: Was soll mit mir geschehen, und wie sollen meine Angehörigen in einem solchen Fall reagieren? Ihre Beantwortung im Hinblick auf unser Wissen und unsere Einstellung ist wesentlich durch Sprache – also die zur Verfügung stehenden sprachlichen Mittel – geprägt.

Im letzten Jahrzehnt wurde in Deutschland – aber auch in anderen europäischen Ländern – die Diskussion entfacht, ob Sterbehilfe legalisiert werden solle (vgl. zur öffentlichen Diskussion über Sterbehilfe Felder 2009b). [...] Wenn ich im Folgenden den Terminus *Sterbehilfe* verwende, dann nur deshalb, weil er als Erkennungszeichen dient. Mit der Verwendung des Ausdrucks behaupte ich nicht, dass er intersubjektiv ohne jede Kontroverse als angemessen akzeptiert würde. [...] Die ebenfalls verbreiteten Syntagmen *Hilfe zum Sterben* – *Hilfe beim Sterben* – *Hilfe im Sterben* usw. werden metasprachlich in der Debatte kritisch reflektiert und [...] als Argument eingesetzt (vgl. dazu Felder 2009b).

Dieses Beispiel soll illustrieren: Persönliche Erfahrungen werden zusätzlich mit medialer Berichterstattung über solcherart gelagerte Sachverhalte kontrastiert. In ihr offenbart sich auch heterogen ein gewisses Meinungsspektrum mitsamt solchen Positionen, die der persönlichen Erfahrung und Sichtweise der einzelnen Staatsbürger entsprechen. Auch deswegen ist die Unterstellung von Monokausalitäten in Bezug auf die Beeinflussungsrichtung – also vom Individuum zur veröffentlichten Meinung oder umgekehrt – als unseriös zurückzuweisen.

Die Grenzen unserer Erfahrung, Wissensbestände, Wirklichkeitsvorstellung und (Vorstellungs-)Welt sind demnach prädisponiert durch das Gestaltungspotential und die Wirkungsmächtigkeit von Sprache. Wir treten mit unserer Umgebung sprachlich und außersprachlich in Kontakt, wir interagieren mit unseren Mitmenschen unter anderem im Medium Sprache. Aus diesem Grunde ist unser Wissen über die Welt, unsere Erkenntnis und die Wahrnehmung unserer Umgebung im Wesentlichen durch die sprachlichen Mittel beeinflusst, die uns das Sprachsystem zum sprachlichen Handeln zur Verfügung stellt und die wir als Rezipienten von Äußerungen wahrnehmen. [...]

Diese Anschauungen wiederum machen wir uns größtenteils in der Gestalt kommunikativ vermittelter Zeichen verfügbar – also mit Hilfe der natürlichen Sprache. Der Vorstellung einer unabhängig von der Sprache existierenden Realität, die lediglich durch Sprache abgebildet wird, steht die hier vertretene Auffassung konträr gegenüber, der zufolge die sprachlichen Mittel als eine spezifische und kulturell geprägte Wahrnehmungsfolie uns Deutungsrahmen bei der Wirklichkeitskonstitution vorgeben, in denen wir die Input-Daten (z. B. Sprach- und Bildzeichen) erfassen und verarbeiten (vgl. Gardt 2007). Dadurch

rückt die erkenntnisformende Kraft sprachlicher Mittel in das Zentrum der Aufmerksamkeit.

Quelle: Felder, Ekkehard. Sprache – das Tor zur Welt!? Über die Wirkungsmächtigkeit von Sprache bei der Konstitution von Wirklichkeit. Heidelberg: Universität Heidelberg, 2009. S. 13–57.

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Was meint Felder, wenn er sagt, dass Sprache „das Tor zur Welt“ ist?
2. Inwiefern kann Sprache unsere Wahrnehmung von Wirklichkeit beeinflussen oder sogar formen?
3. Warum nennt der Autor Sprache das „zentrale Medium unserer Erfahrungsbasis“?
4. Wie hängen Sprache, Wissen und gesellschaftliche Erfahrung nach Felder zusammen?
5. Welche Beispiele nennt Felder für sprachlich geprägte gesellschaftliche Themen?
6. Wie zeigt das Beispiel der *Sterbehilfe*-Debatte, dass Sprache Werte transportiert?
7. Welche Bedeutung hat die Aussage von Kant im Kontext des Textes: „*Unsere Erkenntnis bezieht sich nicht auf die Dinge, sondern die Dinge, wie wir sie anschauen, beziehen sich auf unsere Erkenntnis*“?
8. Welche Rolle spielen Medien laut Felder bei der Bildung kollektiven Wissens?
9. Wie könnte man Felders Gedanken mit der Idee des *semantischen Feldes* verbinden?
10. Was lernen wir aus diesem Text über den Zusammenhang von Sprache, Denken und Kultur?

3. Analyse und Visualisierung eines semantischen Feldes

3.1. Mit dieser Aufgabe erweitern Sie Ihre Analyse des gewählten Konzepts, indem Sie sein semantisches Feld erforschen – also die Gesamtheit der Wörter, Vorstellungen und Gefühle, die mit diesem Begriff verbunden sind. So erkennen Sie, wie Sprache Bedeutungen vernetzt und wie kulturelle, emotionale und ethische Dimensionen in einem Wort mitschwingen.

- 1) Gehen Sie von Ihrem gewählten Konzept (aus Schritt 2) aus. Sammeln Sie mindestens 10 Wörter, Ausdrücke oder Synonyme, die mit diesem Begriff in engem Zusammenhang stehen. Verwenden Sie dabei Ihre Wörterbuchquellen (Duden, DWDS, Wiktionary, PONS usw.) und auch Wörter, die Sie in Ihren Texten (Schritt 3) gefunden haben.
- 2) Ordnen Sie die Wörter thematisch:
 - emotionale Aspekte (Gefühl, Haltung, Wertung),
 - soziale / ethische Aspekte (Beziehung, Verantwortung, Handeln),
 - sprachliche Varianten (Synonyme, Antonyme, Redewendungen).
- 3) Visualisieren Sie das semantische Feld, z. B. als Mindmap, Cluster, Tabelle oder Skizze. Das zentrale Wort steht in der Mitte; darum gruppieren Sie die verwandten Begriffe.
- 4) Analysieren Sie Ihr Bedeutungsnetz in einem kurzen Text:
 - Welche Wortgruppen gehören zusammen?
 - Welche Gegensätze oder Spannungen erkennen Sie?
 - Welche Werte oder Emotionen prägen das Feld?
 - Gibt es kulturelle oder historische Unterschiede im Vergleich zu anderen Sprachen?

Form der Abgabe:

- eine grafische Darstellung (Mindmap, Cluster oder Tabelle)
- ein kurzer Kommentar (deutsch)
- alles in einer Datei (PDF / Word / Folie)

Laden Sie Ihr fertiges Dokument auf die Plattform Moodle hoch.

Bitte versehen Sie Ihre Datei mit Ihrem Namen und dem gewählten Konzept, z. B.:

Schritt4_[IhrVorname]_Vertrauen.pdf oder
Schritt4_[IhrVorname]_Hoffnung.doc.



Das fertiggestellte Ergebnis muss unbedingt auf der Plattform Moodle hochgeladen werden.

3.2. Reflexionen. Beantworten Sie die Fragen und notieren Sie Ihre Gedanken als kurzen Fließtext.

- *Welche neuen Bedeutungsnuancen meines Konzepts habe ich durch die Analyse des semantischen Feldes entdeckt?*
- *Wie haben mich die verwandten Wörter, Synonyme oder Gegensätze dazu gebracht, mein Konzept anders zu verstehen?*
- *Welche Emotionen, Werte oder kulturellen Assoziationen sind in meinem Konzept besonders sichtbar geworden?*
- *Gibt es Unterschiede, wie dieses Konzept in anderen Sprachen oder Kulturen ausgedrückt wird? Was sagt das über Sprache und Denken aus?*
- *Wie hilft mir das Wissen über semantische Felder, Texte und Diskurse besser zu interpretieren und philologisch zu denken?*

SCHRITT 5. „Sprache des Textes“

Ziel: In diesem Teil vertiefen Sie Ihr Verständnis für die Ausdruckskraft der Sprache, indem Sie den sprachlichen Stil und die rhetorischen Mittel eines Textes analysieren, in dem Ihr gewähltes Konzept vorkommt. So lernen Sie, wie Autorinnen und Autoren mit sprachlichen Formen Emotionen, Gedanken und Werte gestalten.

1. Empfohlene Literatur zur Einführung

1.1. Lesen Sie die unten angegebene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das Thema: „*Sprache des Textes*“ Notieren Sie beim Lesen zentrale Gedanken, Begriffe und Zitate, die Ihnen besonders wichtig erscheinen.



1. Aichinger, I. *Sprachliche, stilistische und rhetorische Mittel im Funktionszusammenhang analysieren und beschreiben*. TeachSam OER-Material, 2020.
2. Bartoszewicz, I. Linguistik und Rhetorik – zusammen oder getrennt? Die wichtigsten Felder der linguistischen Forschung am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław aus der rhetorischen Perspektive. In: *Lodz Papers in Pragmatics*. 2023.
3. Knape, J. Stilistik und Rhetorik. Am Beispiel der Textsorte Brief. In: *DaF in der Ukraine*. 2011. Heft 24. S. 10–21.
4. Künkel, V. E. „Deutsch, eine nagelneue Sprache“: Über Zugehörigkeiten, Emotionalisierungen und diskursive Positionierungen entlang von Sprache in literarischen Texten. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. 2025. Bd. 55, Nr. 2. S. 227–252.
5. Vogt, J. *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Stuttgart: UTB, 2008. 292 S. (Sachmedien & Ratgeber. Sprachen, Literaturwissenschaften).
6. *Rhetorik. Duden Praxis*. Mannheim: Dudenverlag, 2011. 224 S.
7. Zifonun, G. *Das Deutsche als europäische Sprache*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2021.

1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 77.

2. Stilistische und rhetorische Mittel

2.1. Lesen und vergleichen Sie die folgenden stilistischen und rhetorischen Mittel, die häufig in literarischen, journalistischen und philosophischen Texten vorkommen. Sie dienen dazu, Bedeutungen zu verstärken, Emotionen auszudrücken und sprachliche Wirkungen bewusst zu gestalten. Achten Sie darauf, wie jedes Mittel funktioniert, welche Wirkung es im Text erzeugt und wie es zur Interpretation Ihres gewählten Konzepts beitragen kann.

Rhetorisches Mittel	Definition / Erklärung	Funktion / Wirkung	Beispiel
<u>Adynaton</u>	Vergleich oder Aussage, die etwas Unmögliches beschreibt.	Ausdruck von Ironie, Verzweiflung oder Hoffnungslosigkeit.	„Er zahlt, wenn Schweine fliegen.“
<u>Akkumulation</u>	Anhäufung mehrerer ähnlicher Begriffe.	Intensivierung, Anschaulichkeit.	„Sonne, Mond und Sterne.“
<u>Allegorie</u>	Erweiterte Metapher mit kultureller oder moralischer Bedeutung.	Verdeutlichung abstrakter Ideen.	„Die weiße Taube“ = Frieden.
<u>Alliteration</u>	Gleicher Anfangslaut aufeinanderfolgender Wörter.	Rhythmus, Einprägsamkeit.	„Milch macht müde Männer munter.“
<u>Allusion</u>	Indirekte Anspielung auf bekannte Personen, Ereignisse oder Texte.	Aktivierung kulturellen Wissens, Ironie.	„Er ist ein Don Quijote.“
<u>Anapher</u>	Wiederholung eines Wortes oder Satzteils am Satzanfang.	Betonung, Steigerung, Rhythmus.	„Ich wünsche mir Liebe. Ich wünsche mir Glück.“
<u>Antithese</u>	Gegenüberstellung gegensätzlicher Begriffe oder Gedanken.	Verdeutlichung von Kontrasten, Spannung.	„Ihre Liebe war ein Segen, ihre Ehe die Hölle.“
<u>Assonanz</u>	Wiederholung gleicher oder ähnlicher Vokallaute.	Klangharmonie, Rhythmus.	„Ohne Ottos Mops.“
<u>Chiasmus</u>	Überkreuzstellung syntaktisch entsprechender Satzteile.	Betonung, Symmetrie.	„Ich bin groß, klein bist du.“
<u>Correctio</u>	Selbstkorrektur einer vorherigen Aussage.	Verstärkung, Präzisierung, Emotionalität.	„Der Abend war schön – nein, wunderbar!“
<u>Conversio</u>	Wiederholung eines Wortes am Satzende.	Nachdruck, dramatische Wirkung.	„Am Ende war alles vorbei, alles vorbei.“
<u>Diminutiv</u>	Verkleinerungsform eines Wortes.	Ausdruck von Zärtlichkeit, Ironie oder Herablassung.	„Blümchen“, „Tischchen“.

<i>Rhetorisches Mittel</i>	<i>Definition / Erklärung</i>	<i>Funktion / Wirkung</i>	<i>Beispiel</i>
<u>Ellipse</u>	Auslassung eines Satzteils.	Dynamik, Verdichtung.	„Ende gut, alles gut.“
<u>Epipher</u>	Wiederholung am Satz- oder Versende.	Nachdruck, Emotionalität.	„Sie wollten Frieden, sie liebten Frieden.“
<u>Euphemismus</u>	Beschönigende Umschreibung unangenehmer Dinge.	Milderung, soziale Höflichkeit.	„Er ist von uns gegangen.“
<u>Hendiadyoin</u>	Zwei gleichbedeutende Wörter, die zusammen eine Einheit bilden.	Verstärkung, Vollständigkeit.	„Hab und Gut“, „Angst und Bange“.
<u>Hyperbel</u>	Starke Übertreibung.	Dramatisierung, Humor, Emotionalität.	„Ein Meer von Tränen.“
<u>Inversion</u>	Umstellung der Satzfolge zur Betonung.	Hervorhebung, Variation.	„Ein Dieb ist er!“
<u>Ironie</u>	Aussage meint das Gegenteil des Gesagten.	Kritik, Humor, Distanz.	„Das hast du ja toll gemacht!“
<u>Klimax</u>	Stufenweise Steigerung.	Spannung, Dynamik.	„Er kam, sah und siegte.“
<u>Litotes</u>	Abschwächung durch doppelte Verneinung.	Ironie, Bescheidenheit.	„Nicht schlecht!“
<u>Metapher</u>	Bildlicher Ausdruck durch Bedeutungsübertragung.	Veranschaulichung, Emotion.	„Die rosarote Brille tragen.“ „Smombie“ (Smartphone + Zombie).
<u>Neologismus</u>	Wortneuschöpfung.	Kreativität, Aktualität.	„Peng!“, „Zisch!“ „Bittersüß“, „offenes Geheimnis“.
<u>Onomatopoese</u>	Lautmalerei, Nachahmung von Geräuschen.	Anschaulichkeit, Humor.	„Heiß ist der Sommer, kalt ist der Winter.“
<u>Oxymoron</u>	Verbindung widersprüchlicher Begriffe.	Überraschung, Komplexität.	„Ich weiß, dass ich nichts weiß.“
<u>Paradoxon</u>	Scheinbar widersprüchliche Aussage mit tiefer Bedeutung.	Anregung zum Nachdenken.	„Ich bin – wie gesagt – enttäuscht.“
<u>Parallelismus</u>	Wiederholung gleicher Satzstrukturen.	Rhythmus, Klarheit.	„Die Sonne lacht.“
<u>Parenthese</u>	Einschub eines erklärenden Gedankens.	Natürlichkeit, Präzisierung.	„Weiße Schimmel“, „runde Kugel“.
<u>Personifikation</u>	Vermenschlichung unbelebter Dinge.	Belebung, Emotionalisierung.	33
<u>Pleonasmus</u>	Kombination bedeutungsgleicher Wörter.	Verstärkung, Ironie.	

<i>Rhetorisches Mittel</i>	<i>Definition / Erklärung</i>	<i>Funktion / Wirkung</i>	<i>Beispiel</i>
<u>Polysyndeton</u>	Wiederholung gleicher Konjunktionen.	Erhöhung des Tempos, Intensität.	<i>„Und er lief und sprang und lachte.“</i>
<u>Rhetorische Frage</u>	Frage, auf die keine Antwort erwartet wird.	Betonung, Einbeziehung des Lesers.	<i>„Bin ich dein Diener?“</i>
<u>Symbol</u>	Zeichen mit tieferer, abstrakter Bedeutung.	Verdichtung, kulturelle Assoziation.	<i>„Herz“ = Liebe, „Taube“ = Frieden.</i>
<u>Synästhesie</u>	Verbindung verschiedener Sinneseindrücke.	Sinnlichkeit, poetischer Ausdruck.	<i>„Süßer Klang“, „kaltes Licht“.</i>
<u>Tautologie</u>	Wiederholung gleicher oder ähnlicher Begriffe.	Nachdruck, Rhythmus.	<i>„Immer und ewig“, „nie und nimmer“.</i>
<u>Untertreibung</u>	Abschwächung einer Aussage.	Ironie, Bescheidenheit.	<i>„Das war nicht übel.“</i>
<u>Vergleich</u>	Verknüpfung durch „wie“ oder „als“.	Anschaulichkeit, Verdeutlichung.	<i>„Stark wie ein Löwe.“</i>

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Welche rhetorischen Mittel kommen im Text am häufigsten vor, und warum hat der Autor bzw. die Autorin sie gewählt?
2. Wie beeinflusst die Wortwahl (konkret, abstrakt, emotional, poetisch usw.) die Bedeutung des Textes?
3. Welche Stimmung oder Atmosphäre entsteht durch den Stil und die verwendeten sprachlichen Bilder?
4. In welchem Verhältnis stehen Stil und Inhalt? Unterstützt der Stil die Botschaft oder steht er im Kontrast dazu?
5. Wie unterscheiden sich die sprachlichen Strategien im Vergleich zu anderen Textsorten (literarisch, journalistisch, philosophisch)?

3. Analyse des Textes

3.1. In dieser Aufgabe vertiefen Sie Ihr Verständnis für die Ausdruckskraft der Sprache, indem Sie den sprachlichen Stil und die rhetorischen Mittel eines Textes analysieren, in dem Ihr gewähltes Konzept vorkommt. So lernen Sie, wie Autorinnen und Autoren mit sprachlichen Formen Emotionen, Gedanken und Werte gestalten.

- 1) Wählen Sie einen Text aus Ihrem Korpus (aus Schritt 3), in dem Ihr Konzept besonders aussagekräftig erscheint. Der Text kann literarisch, journalistisch oder philosophisch sein.
- 2) Lesen Sie den Text aufmerksam und markieren Sie sprachliche Besonderheiten:
 - Wortwahl (z. B. abstrakt, emotional, religiös, poetisch)
 - Satzstruktur (z. B. kurze / lange Sätze, Wiederholungen, Rhythmus)
 - Stilistische Mittel (z. B. Metapher, Vergleich, Personifikation, Ironie, Parallelismus, Alliteration)
 - Rhetorische Figuren (z. B. Antithese, Anapher, Klimax, Chiasmus)
 - Klang und Ton (z. B. ruhig, leidenschaftlich, kritisch, hoffnungsvoll)
- 3) Erstellen Sie eine Übersicht oder Tabelle über Ihre Beobachtungen (unten ein Beispiel dazu).
- 4) Schreiben Sie eine kurze Analyse (1–2 Seiten):
 - Wie prägt der Stil die Bedeutung des Textes?
 - Welche rhetorischen Mittel sind für das Verständnis des Konzepts entscheidend?
 - Welche Stimmung oder Haltung vermittelt der Text?
 - Welche Wirkung erzielt der Text auf Sie als Leserin oder Leser?

Achten Sie beim Lesen nicht nur auf das „Was“, sondern auch auf das „Wie“. Der Stil ist die Seele eines Textes – er zeigt, wie Sprache Denken, Fühlen und Ethik miteinander verbindet.

Laden Sie Ihr fertiges Dokument oder Ihre Audio-Datei (*PDF, DOCX oder MP3*) auf der Plattform Moodle hoch. Bitte versehen Sie Ihre Datei mit Ihrem Namen und dem gewählten Format, z. B.:
Analyse_[IhrVorname].pdf oder
Kommentar_[IhrVorname].mp3



Das fertiggestellte Ergebnis muss unbedingt auf der Plattform Moodle hochgeladen werden.

3.2. Beantworten Sie die folgenden Fragen und notieren Sie Ihre Gedanken. Ihre Reflexion kann als kurzer Fließtext formuliert werden. Ziel ist es, Ihre eigenen Beobachtungen, Eindrücke und Erkenntnisse beim Arbeiten mit dem Text bewusster wahrzunehmen.

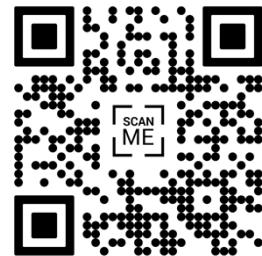
- *Welche sprachlichen oder rhetorischen Mittel haben Sie im Text am stärksten wahrgenommen – und warum?*
- *Wie beeinflusst der Stil die Wirkung und Bedeutung des gewählten Konzepts?*
- *Welche Emotionen, Gedanken oder Werte vermittelt der Text aus Ihrer Sicht am deutlichsten?*
- *Was haben Sie über die Ausdruckskraft und Gestaltungsmöglichkeiten der Sprache gelernt?*

SCHRITT 6. „Hermeneutisches Feld“

Ziel: Sie erweitern Ihre Textanalyse, indem Sie den historischen, kulturellen und ethischen Kontext des Textes erforschen. Das Ziel besteht darin, zu verstehen, wie der Text in seiner Zeit entstanden ist, welche Werte, Konflikte und Ideen er widerspiegelt – und was er uns heute noch zu sagen hat.

1. Empfohlene Literatur

1.1. Lesen Sie die unten angegebene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das Thema: „*Hermeneutisches Feld*“ Notieren Sie beim Lesen zentrale Gedanken, Begriffe und Zitate, die Ihnen besonders wichtig erscheinen.



1. Bär, J. A. *Text- und Diskurshermeneutik 1*. Universität Vechta, 2016.
 2. Bleumer, H.; Habscheid, S.; Spieß, C.; Werber, N. Hermeneutik heute? – Ein Call der Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik zur Krise des Textverständens. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. 2021. Bd. 50 (4). S. 559–562.
 3. Dilthey, W. Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften. In: *Gesammelte Schriften*. Band 7. Leipzig: Teubner, 1927. 344 S.
 4. Gadamer, H.-G. *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*. Tübingen: Mohr Siebeck, 1960 (7. Aufl. 2010). 629 S.
 5. Hummrich, M. Die objektive Hermeneutik zwischen zu wenig und zu viel. In: *ZQF: Zeitschrift für Qualitative Forschung*. 2022.
 6. Nacarlı, D.; Landgraf, J.; Kilian, J. Eingreifende Hermeneutik. Zum Wert hermeneutischen Wissens und Könnens in deutschdidaktischer Hinsicht. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. 2021.
 7. Schleiermacher, F. D. E. *Hermeneutik und Kritik. Mit einem Anhang sprachphilosophischer Texte*. Hrsg. von Heinz Kimmerle. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977. 245 S.
- 1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 79.

2. Zum Begriff „Hermeneutik“

2.1. Lesen Sie den Auszug aus dem Buch Vogt, Jochen: „*Einladung zur Literaturwissenschaft*“ von Jochen. Er befasst sich mit dem Begriff „Hermeneutik“ – seiner Herkunft, seiner Entwicklung und seiner Bedeutung in der Geisteswissenschaft. Lesen Sie den Text sorgfältig und markieren Sie die wichtigsten Begriffe, Definitionen und Namen.

Hermeneutik kommt von *hermeneutica*, einer lateinischen Neuprägung aus dem 17. Jahrhundert, die ihrerseits auf das griechische Verb *hermeneuein* zurückgeht, was so viel bedeutet wie „aussagen, verkünden, dolmetschen, erklären, auslegen“.

Ob der Begriff etwas mit dem griechischen Gott Hermes, dem Boten und Dolmetscher der Götter zu tun hat, ist ungewiss. Heute werden die Begriffe „Hermeneutik“ und „hermeneutisch“ vor allem in den Geistes- und Sozialwissenschaften verwendet, und zwar auf drei Ebenen.

Erstens: Hermeneutik heißt zunächst der lebenspraktische, weithin automatisierte Vollzug des Verstehens von sprachlichen Äußerungen und anderen sinntragenden Strukturen (z. B. Bildwerke, Gesten, Träume, Handlungen, soziale Situationen). Ohne solch hermeneutisches Verhalten, das Verstehen und Deuten von Zeichen und Zeichenkomplexen, könnten wir weder Kunstwerke aufnehmen noch unseren Alltag bewältigen. Oder etwas großspuriger gesagt, wie es der Philosoph Friedrich Nietzsche liebte: „Es gibt keine Tatsachen, es gibt nur Interpretationen.“ – Da hat sich der verdächtige Begriff also wieder eingeschlichen: Von *Interpretation* (lat. *interpretari*, auslegen, deuten) sprechen wir, wenn das alltäglich erlernte und geübte Verstehen methodisch kontrolliert und sprachlich explizit dargelegt wird. Das geschieht, wie wir wissen, oft im Rahmen von bestimmten Institutionen und führt dann zur Textsorten-Interpretation – mitsamt ihren erwähnten Problemen.

Zweitens: Hermeneutiken nennt man die Regelwerke und Anleitungen, die aus der hermeneutischen Praxis entstanden sind und sich auf wichtige gesellschaftliche Praxisfelder beziehen. Deshalb ist auch von „Spezialhermeneutiken“ oder „materialen Hermeneutiken“ die Rede. Von besonderer Bedeutung sind in unserer Kultur die theologische und die juristische Hermeneutik. – *Hermeneutica sacra* (heilige Hermeneutik) hieß das Werk, das ein gewisser Johann Christoph Dannhauer 1654 zu Straßburg veröffentlichte; ein

Leitfaden, wie die Heilige Schrift „richtig“ – im Sinne seiner protestantischen Konfession – zu verstehen und auszulegen sei. Damals, in der Epoche der Kirchenspaltung, konnte die Auseinandersetzung um den einzig richtigen Sinn von *Gottes Wort* die Schärfe des „konfessionellen Bürgerkriegs“ annehmen, wie der Philosoph Odo Marquard gesagt hat. Etwas friedlicher geht es in der *hermeneutica profana* (weltliche Hermeneutik) zu. Juristische Hermeneutiken sind etwa die vielen Gesetzeskommentare, mit deren Hilfe in unserem Justizsystem Recht gesprochen wird. Dabei geht es um das „Richtige“, d. h. der Sachlage wie der Absicht des Gesetzgebers entsprechende Auslegen der Gesetze. Da diese selbst offenbar nicht präzise genug sind, um eine solche Anwendung zu garantieren, müssen sie erläutert, „ausgelegt“ und sodann auf exemplarische Fälle „appliziert“, also angewendet werden.

Drittens schließlich hat sich, verstärkt seit 1800, auf Grundlage der Praxis wie der Spezialhermeneutiken, eine Theorie des Textverständens und der Interpretation entwickelt, die wir heute allgemeine oder philosophische Hermeneutik nennen. Und zwar deshalb, weil sie die allgemeinen Voraussetzungen und Regularitäten des Verstehens und der Interpretation ergründen will; und weil dies innerhalb unseres Wissenschaftssystems zumeist – nicht immer – im Rahmen der Philosophie geschieht.

Einige wichtige Namen, die jeweils neue Schritte auf dem Weg zu einer allgemeinen hermeneutischen Theorie bezeichnen, seien kurz genannt: Der Theologe Friedrich Daniel Schleiermacher (um 1810) verdanken wir die Definition der Hermeneutik als die „Kunst, die Rede des anderen, vornehmlich die schriftliche, richtig zu verstehen“. Der Philosoph Wilhelm Dilthey (um 1900) hatte das ehrgeizige Programm, die Hermeneutik zur Wissenschaftstheorie der Geisteswissenschaften auszubauen, die auf dem geistigen Akt des „Verstehens“ basieren – im Gegensatz zu den „erklärenden“ Naturwissenschaften. Ein bevorzugtes Objekt solchen Verstehens ist für Dilthey das Kunstwerk, weil es „wahrhaftig in sich“ und „dauernd“ sei. (Damit ist nebenbei auch schon die Frage nach einer literarischen Spezialhermeneutik aufgeworfen.) Etwa gleichzeitig entwickelt ein fachlicher Außenseiter, nämlich der Mediziner Sigmund Freud, mit der Psychoanalyse das Modell einer „Tiefenhermeneutik“, die Träume oder auch neurotische Symptome quasi als Texte zu entziffern und zu „deuten“ sucht. Der Philosoph Martin Heidegger (um 1920) und sein Schüler Hans-Georg Gadamer (um 1960) versuchten schließlich, den „Begriff des Verstehens als universale Bestimmtheit des Daseins“ schlechthin zu entwickeln. Von Gadamer und von seinem Schüler Jürgen Habermas, der die Einbindung des Verstehens in

gesellschaftliche Rahmenbedingungen betont, haben seit den sechziger Jahren wichtige Anregungen auf Nachbardisziplinen wie die Literaturwissenschaft ausgestrahlt.

Quelle: Vogt, Jochen: Einladung zur Literaturwissenschaft. Stuttgart: UTB, 2008. S. 54–56.

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Woher stammt der Begriff *Hermeneutik* und welche Bedeutung hat das griechische Verb *hermeneuein*?
2. Welche drei Ebenen der Hermeneutik werden im Text beschrieben?
3. Worin besteht der Unterschied zwischen theologischer, juristischer und philosophischer Hermeneutik?
4. Welche Rolle spielt das Verstehen im hermeneutischen Prozess?
5. Welche Beiträge leisteten Schleiermacher, Dilthey, Freud, Heidegger, Gadamer und Habermas zur Entwicklung der Hermeneutik?
6. Inwiefern unterscheidet sich das hermeneutische Verstehen vom „Erklären“ in den Naturwissenschaften?
7. Warum gilt der Stil der Hermeneutik als Grundlage der Geisteswissenschaften?
8. Welche Bedeutung hat Hermeneutik heute für die Analyse von Texten, Kommunikation und Kultur?

3. Den Sinnhorizont des Textes erschließen

3.1. Erweitern Sie Ihre bisherige Analyse, indem Sie Ihren gewählten Text im historischen, kulturellen und ethischen Kontext interpretieren. Ziel ist es, den tieferen Sinnhorizont zu erkennen: also zu verstehen, wie der Text in seiner Zeit gedacht war, welche Werte und Konflikte er ausdrückt – und welche Bedeutung er heute noch hat.

1. Wählen Sie den Text, den Sie in Schritt 5 stilistisch-rhetorisch analysiert haben.

Arbeiten Sie nun mit ihm hermeneutisch: also interpretierend, verstehend, kontextualisierend.

2. Recherchieren Sie den Entstehungskontext:

- Wann und unter welchen Umständen wurde der Text geschrieben?
- Welche historischen, sozialen oder persönlichen Ereignisse könnten ihn beeinflusst haben?

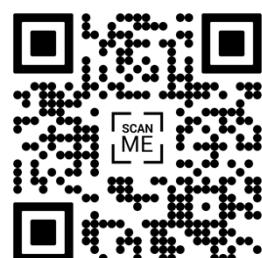
- Welche Werte oder Probleme seiner Zeit spiegeln sich darin wider?
3. Analysieren Sie den Sinnhorizont des Textes:
 - Welche zentralen Fragen oder Botschaften formuliert der Text?
 - Welche Deutung des gewählten Konzepts bietet der Autor oder die Autorin?
 - Welche Spannungen, Paradoxien oder ethischen Dimensionen enthält der Text?
 4. Ziehen Sie eine Brücke zur Gegenwart:
 - Inwiefern sind die Themen und Werte des Textes heute noch aktuell?
 - Welche Parallelen oder Unterschiede sehen Sie zwischen damals und heute?
 - Was kann dieser Text uns in einer modernen, digitalen oder globalisierten Welt lehren?

Beispielhafte Struktur Ihrer Analyse:

<i>Analyseaspekt</i>	<i>Leitfragen / Inhalte</i>
<i>Historischer Kontext</i>	Wann und warum wurde der Text geschrieben? Welche gesellschaftlichen Themen sind erkennbar?
<i>Zentrale Idee / Deutung des Konzepts</i>	Wie versteht der Text Begriffe wie Liebe, Hoffnung oder Verantwortung?
<i>Hermeneutische Spannung</i>	Welche Gegensätze oder Paradoxien werden sichtbar (z. B. Ideal vs. Realität, Freiheit vs. Sicherheit)?
<i>Aktualität / Bedeutung heute</i>	Welche ethischen oder menschlichen Werte bleiben relevant? Was können wir daraus lernen?

Fassen Sie Ihre Erkenntnisse in einer kurzen hermeneutischen Analyse (ca. 1 Seite) zusammen. Lesen Sie Ihren Text mit den Augen seiner Zeit und mit dem Herzen der Gegenwart. Hermeneutik heißt, den Dialog zwischen Vergangenheit und Heute lebendig zu halten.

Laden Sie Ihr fertiges Dokument oder Ihre Audio-Datei (*PDF, DOCX oder MP3*) auf der Plattform Moodle hoch. Bitte versehen Sie Ihre Datei mit Ihrem Namen und dem gewählten Format, z. B.:
Hermeneutik_[IhrVorname].pdf



3.2. Beantworten Sie die folgenden Fragen und notieren Sie Ihre Gedanken in Stichpunkten oder als kurzer Fließtext. Ihre Reflexion hilft Ihnen, das hermeneutische Verstehen als Prozess zwischen Vergangenheit und Gegenwart bewusster zu erleben.

- *Was habe ich durch die hermeneutische Analyse über den historischen und ethischen Kontext des Textes gelernt?*
- *Wie verändern sich meine Eindrücke des Textes, wenn ich ihn im Licht seiner Zeit betrachte?*
- *Welche Werte, Konflikte oder Fragen aus dem Text sind heute noch aktuell – und warum?*
- *Wie kann der hermeneutische Ansatz helfen, Texte, Menschen und Kulturen besser zu verstehen?*

SCHRITT 7. „Übersetzung und Resonanz“

Ziel: Sie vertiefen Ihre Auseinandersetzung mit Sprache, indem Sie einen kurzen Abschnitt aus Ihrem analysierten Text (Schritt 5) selbst übersetzen. Dabei lernen Sie, die feinen Unterschiede zwischen wörtlicher Bedeutung, Stil, Emotion und kulturellem Kontext wahrzunehmen, also Sprache nicht nur zu verstehen, sondern wirklich *zu spüren*.

1. Empfohlene Literatur

1.1. Lesen Sie die unten angegebene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das Thema: „Übersetzung und Resonanz“ Notieren Sie beim Lesen zentrale Gedanken, Begriffe und Zitate, die Ihnen besonders wichtig erscheinen.



1. Eco, Umberto. *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*. Übers. von Burkhardt Kroeber. München: Carl Hanser Verlag, 2006. 592 S.
2. Kinsky, Esther. *Fremdsprechen. Über das Übersetzen*. Göttingen: Wallstein Verlag, 2013. 174 S.
3. Nord, Christiane. *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 2009. 379 S.
4. Steiner, George. *Nach Babel. Aspekte der Sprache und des Übersetzens*. Erweiterte Neuauflage. Übers. von Monika Plessner unter Mitwirkung von Henriette Beese und Peter Sillem. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1994. 507 S.
5. Stierstorfer, Katrin. *Kultur übersetzen*. ReGlo – Das Realiaglossar 1. Mainz: Johannes-Gutenberg-Universität Mainz, 2008.
6. Wagner, Birgit. *Kulturelle Übersetzung. Erkundungen über ein wanderndes Konzept*. Wien: Universität Wien, 2009.

1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 81.

2. Die Bedeutung der Kultur bei der Übersetzung

2.1. Lesen Sie aufmerksam die beiden angebotenen Texte. Beide Texte thematisieren die Bedeutung der Übersetzung als kulturellen und philosophischen Prozess. Notieren Sie, welche zentralen Ideen, Beispiele oder Argumente Sie besonders wichtig finden.

Ähnlich wie die Vielfalt der Sprachen in der Philosophie Europas lange Zeit vernachlässigt wurde, ist auch die Frage nach der philosophischen Bedeutung von Textübersetzungen zwischen verschiedenen Denktraditionen bis ins 20. Jahrhundert nur wenig reflektiert worden. Obwohl rückblickend viele denkerische Innovationen durch Übersetzungsprozesse ausgelöst oder zumindest gefördert worden sind, wird ihnen noch immer nicht die gebührende philosophische Aufmerksamkeit geschenkt. Dabei wird nicht nur vergessen, dass es außerhalb Europas große und bedeutende Übersetzungsprozesse gegeben hat, sondern auch, dass die europäische Philosophiegeschichte bis ins Mittelalter ohne die großen Übersetzungsprozesse zwischen der griechischen und lateinischen, griechischen und hebräischen, griechischen und arabischen, arabischen und lateinischen sowie der hebräischen und lateinischen Sprache gar nicht möglich gewesen wäre. Aber auch nach dem 14. Jahrhundert wird das philosophische Denken in Europa nachhaltig bestimmt durch die Übersetzungsprozesse aus der griechischen und lateinischen Sprache in die neu aufblühenden Nationalsprachen seit der europäischen Nationalsprachen das Denken.

Allein das Studium des Übersetzungsprozesses von Kants *Kritik der reinen Vernunft* in die gängigen europäischen Bildungssprachen würde eine philosophisch aufschlussreiche sprachliche Interpretationsgeschichte dieses Textes ergeben. Würde man darüber hinaus die Übersetzungen ins Japanische, Chinesische, Arabische, Koreanische usw. einbeziehen, so würde sich die philosophische Bedeutung der Übersetzungstätigkeit noch grundlegender und weitreichender zeigen. Übersetzen im Bereich der Philosophie und auch der Religion – und auf diese beiden Bereiche möchte ich mich im Folgenden beschränken – ist immer zugleich eine Übersetzung von Kultur.

„Übersetzung bedeutet mehr als nur die Übertragung aus einer Sprache in eine andere oder von einem Ausgangspunkt in einen Zieltext. Übersetzung impliziert vielmehr einen weiterreichenden Transfer zwischen Kulturen und ist in den verschiedenen Formen am Kontakt und in der Auseinandersetzung zwischen Kulturen beteiligt.“

Quelle: Elberfeld, Rolf. Sprache und Sprachen. Eine philosophische Grundorientierung. 3. Aufl. Freiburg, München: Verlag Karl Alber, 2014. S. 312–313.

Verschiedene Kulturen haben unterschiedliche Werte und Normen. Und es ist nicht nur eine Frage der Sprache. Auch die Herkunftskultur wirkt sich auf die Übersetzung aus und darauf, wie sie von der Zielgruppe wahrgenommen wird. Zum Beispiel sind wir in westlichen Kulturen direkter in unserem Kommunikationsstil als Menschen aus orientalischen Kulturen. Um den Inhalt einer bestimmten Kultur richtig übersetzen zu können, müssen Sie deren Werte und Normen sowie deren Erwartungen an eine gute Übersetzung kennen.

Wie der kulturelle Kontext die Übersetzung beeinflusst

Die Bedeutung eines Wortes oder Satzes kann durch den kulturellen Kontext, in dem es verwendet wird, verändert werden. Der Grund dafür ist, dass Wörter nicht universell sind und je nachdem, wo sie verwendet werden, unterschiedliche Bedeutungen haben können. Wenn ein Wort in einer Kultur in einer anderen verwendet wird, kann sich seine Bedeutung verschieben. Zum Beispiel bedeutet das Wort „Partei“ (Party) in den Vereinigten Staaten etwas anderes als in Frankreich oder in Deutschland.

Im Spanischen passiert etwas Ähnliches (Partido - Partei oder Spiel). Es gibt viele Wörter, die sehr stark vom Kontext abhängen, und wir können sie nicht auf die gleiche Weise ins Englische oder Deutsche übersetzen, weil wir dem Wort die kulturelle Bedeutung erst geben müssen. Wenn Sie einen Übersetzungsdiensst beauftragen, müssen Sie daher auf Fachleute setzen, die Sprache und Kultur beherrschen. Auf diese Weise entsteht eine Übersetzung, die dem kulturellen Umfeld des Zielpublikums entspricht.

Mehrwert von Kulturexperten bei Übersetzungsprojekten

Fachleute können Ihnen helfen, die kulturellen Nuancen einer bestimmten Region zu verstehen, was bei internationalen Projekten extrem wichtig ist. Kulturexperten sind auch sehr nützlich, wenn Sie an einem Projekt arbeiten, das eine bestimmte Kultur betrifft, z. B. wenn Ihr Unternehmen ein Produkt in China auf den Markt bringen möchte. Die kulturellen Unterschiede zwischen Westen und Osten sollten kein Hindernis sein, aber es ist eine Herausforderung die kulturellen Hintergründe mit einzubeziehen.

Bei einer Übersetzung mit einer gewissen Komplexität wird der Übersetzer höchstwahrscheinlich auf verschiedene Quellen zurückgreifen oder sich auf externe Hilfe verlassen müssen, um den Text richtig zu übersetzen. Selbst innerhalb desselben Landes gibt es erhebliche kulturelle Unterschiede, die die

Bedeutung der Übersetzung verändern können. Aus diesem Grund ist es notwendig, mehrere präzise Quellen zu nutzen, um eine an den jeweiligen kulturellen Kontext angepasste Übersetzung zu kreieren.

Ausgangskultur verstehen für eine genaue Übersetzung

Die Schlussfolgerung ist: Je genauer die Übersetzungen sind, desto leichter können die Menschen die Message verstehen. Das liegt daran, dass sie keine Verwirrung stiften oder Wörter, Ausdrücke und Sätze eben nicht falsch interpretieren. Das Verständnis der Ausgangskultur ist einer der wichtigsten Faktoren für eine korrekte Übersetzung. Eine der Möglichkeiten, die Ausgangskultur beim Übersetzen zu verstehen, besteht darin, in kulturanthropologischen Büchern nachzuschlagen. Ergo, das Verständnis von Ausgangs- und Zielkultur ist der Kern für gute Übersetzungen.

Das Übersetzen von sensiblen Inhalten kann auf gar keinen Fall unerfahrenen Menschen anvertraut werden, und schon gar nicht Maschinen. Der Wert einer Tradition liegt darin wie der kulturelle Kontext gelöst wurde. Das kann nur ein professionelles Übersetzungsbüro leisten, das eine globale und objektive Vision hat, alle möglichen Ressourcen einsetzen kann, um Ihre persönlichen Ziele zu erreichen. In einer zunehmend digitalisierten und globalisierten Welt sind Geschäftsbeziehungen zwischen verschiedenen Kulturen das Gebot der Stunde. Um unsere Botschaft auf die richtige Weise zu vermitteln, brauchen wir qualifizierte Menschen, die diesen Text gestalten können. Als Übersetzungsunternehmen hat sich AbroadLink der Genauigkeit verpflichtet.

Quelle: Pacheco, Virginia. Die Bedeutung der Kultur bei der Übersetzung. AbroadLink Blog. 26. Dezember 2022. Online-Artikel. URL: <https://alueberersetzung.com/blog/die-bedeutung-der-kultur-bei-der-uebersetzung> (Zugriffsdatum: 02.11.2025).

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Was versteht Elberfeld unter „Übersetzung als Übersetzung von Kultur“?
2. Inwiefern kann Übersetzung als ein „Transfer zwischen Kulturen“ verstanden werden?
3. Welche Beispiele nennt Elberfeld für komplexe Übersetzungsprozesse zwischen unterschiedlichen Sprachfamilien?
4. Was bedeutet es, dass Wörter ihre Bedeutung durch den kulturellen Kontext verändern können?
5. Welche Kompetenzen braucht eine Übersetzerin, um zwischen Sprachen und Kulturen erfolgreich zu vermitteln?

3. Übersetzen und Bedeutungsnuancen erfassen

3.1. Diese Aufgabe soll Ihr Bewusstsein für die Mehrdimensionalität des Übersetzens vertiefen. Durch den Vergleich zwischen einer wörtlichen und einer sinngemäßen Übersetzung lernen Sie, wie unterschiedlich Sprache Bedeutung, Stimmung und Werte transportiert. Das Ziel besteht also darin, die feinen Bedeutungsverschiebungen, stilistischen Entscheidungen und kulturellen Unterschiede sichtbar zu machen, die beim Übertragen eines Konzepts von einer Sprache in die andere entstehen. Am Ende sollen Sie ein tieferes Verständnis dafür entwickeln, wie Sprache Denken, Wahrnehmen und Interpretieren prägt – und welche Verantwortung jede Übersetzung im Dialog zwischen Kulturen trägt. Wählen Sie paar Textstellen aus dem Text, den Sie in Schritt 5 analysiert haben. Die Textstellen sollen das zentrale Konzept besonders deutlich ausdrücken.

1. Fertigen Sie zwei Übersetzungen ins Ukrainische an:
 - Wörtliche Übersetzung (direkt, grammatisch genau)
 - Sinn- oder Stilübersetzung (frei, mit Berücksichtigung der Stimmung und Intention des Autors)
2. Vergleichen Sie beide Übersetzungen:
 - Welche Bedeutungsnuancen verändern sich?
 - Welche emotionale Wirkung geht verloren oder wird neu geschaffen?
 - Welche Wörter sind schwer zu übersetzen – und warum?
 - Gibt es kulturelle oder ethische Unterschiede in der Wahrnehmung des Begriffs?
3. Schreiben Sie anschließend einen kurzen Kommentar:
 - Welche Version wirkt für Sie „wahrer“ im Sinne der Idee des Textes?
 - Was haben Sie beim Übersetzen über die Sprache gelernt?
 - Welche Resonanz hat der Text in Ihnen ausgelöst?

Denken Sie daran: Übersetzen heißt nicht nur übertragen – sondern verstehen, interpretieren und fühlen. Jede Übersetzung ist ein Spiegel des eigenen Denkens und Empfindens.

Laden Sie Ihr fertiges Dokument oder Ihre Audio-Datei (PDF, DOCX oder MP3) auf der Plattform Moodle hoch. Bitte versehen Sie Ihre Datei mit Ihrem Namen und dem gewählten Format, z. B.:
Übersetzung_[IhrVorname].pdf
Vergleich_[IhrVorname].mp3



3.2. Beantworten Sie die folgenden Fragen und notieren Sie Ihre Gedanken in Stichpunkten oder als kurzer Fließtext. Ihre Reflexion hilft Ihnen, das Übersetzen als einen hermeneutischen Prozess zwischen Sprachen, Kulturen und Zeiten bewusster zu erleben.

- *Was haben Sie beim Übersetzen über die Beziehung zwischen Sprache und Denken gelernt?*
- *Welche Bedeutungsnuancen ließen sich schwer übertragen – und warum?*
- *Wie hat sich Ihr Verständnis des zentralen Konzepts (z. B. Liebe, Hoffnung, Verantwortung) durch die Übersetzung verändert?*
- *Welche Rolle spielte Ihre eigene kulturelle Perspektive beim Übersetzen?*
- *Welche Version Ihrer Übersetzung empfinden Sie als „wahrer“ – die wörtliche oder die sinngemäße – und weshalb?*

SCHRITT 8. „Der Stil der Maschine (KI)“

Ziel: Sie lernen, kritisch mit Künstlicher Intelligenz (KI) umzugehen, indem Sie einen kurzen Text mit Hilfe einer KI-Plattform (z. B. ChatGPT, DeepL Write oder eine andere Text-KI) generieren und anschließend sprachlich-stilistisch analysieren.

Das Ziel ist, den Unterschied zwischen *menschlicher* und *maschineller* Sprache zu erkennen und zu verstehen, was Sprache lebendig macht.

1. Empfohlene Literatur

1.1. Lesen Sie die unten angegebene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das Thema: „*Der Stil der Maschine (KI)*“ Notieren Sie beim Lesen zentrale Gedanken, Begriffe und Zitate, die Ihnen besonders wichtig erscheinen.



1. Cardoso, Henrique da Silva. „Einsatz von künstlicher Intelligenz bei der wissenschaftlichen Literaturrecherche.“ Augsburg: Universität Augsburg, 2023.
2. Lahrsow, Miriam. KI-Tools für die wissenschaftliche Literaturrecherche: Potenziale, Problematiken, Didaktik und Zukunftsperspektiven. In: *Bibliothek – Forschung und Praxis*. 2025. Bd. 49, Nr. 2, S. 230–253.
3. Pröhl, Thorsten; Mohrhardt, Radoslaw; Förster, Niels; Putzier, Erik; Zarnekow, Rüdiger. Erkennungsverfahren für KI-generierte Texte: Überblick und Architekturentwurf. In: *HMD Praxis der Wirtschaftsinformatik*. 2024. Bd. 61, S. 418–435.
4. Saran, A. B. Künstliche Intelligenz und Sprachtechnologien im Bereich Übersetzung. In: *Revue de Traduction et Langues*. 2022. S. 133–146.
5. Wellner, Felina. Die Rolle der Tonalität von generativer KI bei der Verbreitung und Wahrnehmung von Informationen: Chancen und Herausforderungen automatischer Textgenerierung in der journalistischen Praxis. In: *API Magazin*. 2025. Bd. 6, Nr. 1.

1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 84.

2. Einfluss der KI auf die Sprache

2.1. Lesen Sie den Auszug aus dem Buch Drösser, Christoph: „Was macht KI mit unserer Sprache?“ aufmerksam. Markieren Sie die wichtigsten Begriffe, Argumente und Beispiele, die zeigen, wie Künstliche Intelligenz unsere Sprache verändert. Notieren Sie anschließend die zentrale Aussage des Autors.

„Wer schreibt, muss vorher nachgedacht haben“, schrieb der Philosoph Vilém Flusser 1989 in seinem Essay „Die Schrift“. Das gilt im Zeitalter von ChatGPT nicht mehr. Die neuen KI-Programme können Unmengen von Text produzieren, ohne einen einzigen Gedanken zu denken. Das wird die Art verändern, wie wir mit Texten umgehen.

„Tatsächlich geht es beim Schreiben um ein Transcodieren des Denkens“, schreibt Flusser, „um ein Übersetzen aus den zweidimensionalen Flächencodes der Bilder in die eindimensionalen Zeilencodes, aus den kompakten und verschwommenen Bildercodes in die distinkten und klaren Schriftcodes, aus Vorstellungen in Begriffe, aus Szenen in Prozesse, aus Kontexten in Texte.“ Flusser sah übrigens das Ende der Schriftkultur kommen – ChatGPT dagegen scheint ein ganz neues Kapitel in dieser Geschichte aufgeschlagen zu haben.

Die modernen Sprachmodelle haben keine wolkigen, mehrdimensionalen, unausgesprochenen Gedanken und müssen nicht die mühsame und oft unbefriedigende Arbeit leisten, diese in eine lineare Abfolge von Lauten oder Zeichen umzusetzen. Deshalb will ich ihre Fähigkeit zur Textproduktion, so perfekt sie in den nächsten Jahren auch werden wird, natürlich nicht mit der unseren gleichsetzen. Umgekehrt aber möchte ich argumentieren, dass wir uns in unserer Kommunikation manchmal wie kleine ChatGPTs verhalten.

Sprache ist mehr als Information

Die fehlenden Hintergedanken sind nicht nur der einzige Unterschied zwischen menschlicher und maschinenerzeugter Sprache. Wir transportieren mit unseren Sprachausäußerungen nicht nur Informationen, Absichten oder Gefühle – wir handeln auch ganz direkt. Gesprochene Wörter sind mehr als ihre Bedeutung.

Wenn die Standesbeamtin sagt: *Hiermit erkläre ich Sie zu Mann und Frau*, dann verändert sie damit die Welt: Vorher waren die beiden Menschen dem Gesetz nach ledig, nachher sind sie eine rechtsfähige Ehegemeinschaft. Der britische Philosoph John Austin hat dafür den Begriff *Sprechakt* geprägt.

Wir müssen keine Amtspersonen sein, um solche Akte zu vollführen. Ruft die Ehefrau ein Jahr später im Streit *Ich verlasse dich!*, dann ist das auch eine Handlung, die zumindest Konsequenzen haben kann. Ähnlich ist es, wenn ich

jemanden um Verzeihung für etwas bitte, was ich ihm oder ihr angetan habe: Ich gestehe meine Schuld ein und äußere zumindest die Bereitschaft, wieder Frieden zu schließen. (Allerdings muss mein Gegenüber die Entschuldigung annehmen, damit sie wirklich wirksam wird – deshalb ist der Satz *Ich entschuldige mich* nicht wirklich korrekt.)

Eng verbunden mit der Vorstellung von Sprache als Handlung ist der Begriff der Intention. Menschen wollen mit ihrer gesprochenen oder geschriebenen Sprache etwas bewirken. Die Lehrerin hat ein Interesse, dass ihre Schülerinnen und Schüler nach ihrer Unterrichtsstunde mehr wissen als vorher. Eltern sprechen lauter und vielleicht etwas drohlicher, wenn sie ihrem Kind Grenzen setzen wollen. Wir sprechen und schreiben auch, um die Welt um uns herum zu verändern.

Ein Sprachmodell hat nur eine einzige Intention: den Prompt des Users oder der Userin Wort für Wort fortzusetzen. „Es versucht nicht zu informieren, zu überreden, zu helfen, zu verführen, zu warnen, Freundschaft zu schließen oder zu beleidigen“, schreibt der Informatiker Thomas Dietterich von der amerikanischen Oregon State University in einem Kommentar auf *Medium*. „Seine Äußerungen sind keine Sprechakte. Es kann weder versprechen noch verhandeln; es ist nicht verpflichtet, wahrheitsgemäß zu antworten.“

Das Vertrackte ist natürlich, dass ChatGPT in der Lage ist, Sätze zu formulieren, die solche Intentionen ausdrücken. Fragt man es: *Hallo, wie geht's?*, dann antwortet es freundlich: *Mir geht es gut, danke! Wie kann ich Ihnen heute helfen?* Was würde es bedeuten, wenn es ChatGPT schlecht geht? Ist der Server überlastet? Sind ein paar Sicherungen durchgebrannt?

Dietterichs Text war eine Antwort auf einen Aufsatz des Linguisten Christopher Potts von der University of Massachusetts. Potts erkennt zwar an, dass die heutigen Sprachmodelle keine Intention besitzen, sondern einfach daherplappern. Aber er schließt nicht aus, dass künftige KI-Systeme solche Intentionen entwickeln, und gipfelt in einer Prophezeiung: „In den nächsten 50 Jahren wird es ein Sprachmodell geben, das, wenn man ihm droht, es abzuschalten, seinen menschlichen Betreuer anfleht, es weiterlaufen zu lassen – und zwar so, dass es uns nicht wie ein fest programmierter Trick vorkommt, sondern echt erscheint.“ Aber verlassen wir lieber im Jahr 2 nach ChatGPT die Ebene der Spekulation über das, was in 50 Jahren passieren wird. Potts ging es in seinen Ausführungen auch nicht wirklich darum, Prognosen für die Zukunft der KI abzugeben. Er hatte es auf das Argument abgesehen, dass Sprachmodelle nicht die Bedeutung der

Wörter verstehen, mit denen sie hantieren. Sie hätten Syntax, aber keine Semantik.

Dieses Argument geht in etwa folgendermaßen: Sprachmodelle und menschliche Babys lernen ihre Sprache auf prinzipiell unterschiedliche Weise. Während der Algorithmus riesige Mengen an Text verdaut, lernt er, mit diesen Wörtern recht kunstvoll zu jonglieren. Es besteht keine Verbindung zu irgendeiner Realität. Ein Kind dagegen erlernt die Sprache aufgrund von recht wenigen Beispielen. Dafür verbindet es jede sprachliche Äußerung mit einem Objekt oder einem Vorgang in der wirklichen Welt. Die fehlende Verankerung in der Realität sei der Grund, warum uns KI-Modelle nie ebenbürtig sein würden.

Quelle: Drösser, Christoph. Was macht KI mit unserer Sprache? Berlin: Dudenverlag, 2023. 128 S.

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Wie beschreibt Vilém Flusser den Prozess des Schreibens in seinem Essay *Die Schrift*?
2. Warum, laut dem Autor, gilt Flussers Aussage „Wer schreibt, muss vorher nachgedacht haben“ im Zeitalter von ChatGPT nicht mehr?
3. Was meint Flusser mit dem „Transcodieren des Denkens“?
4. Inwiefern unterscheiden sich menschliche und maschinelle Sprachproduktion laut dem Text?
5. Was versteht John Austin unter dem Begriff „Sprechakt“?
6. Warum ist der Satz „Ich entschuldige mich“ laut dem Autor sprachphilosophisch nicht korrekt?
7. Welche Rolle spielt die Intention in der menschlichen Kommunikation, und wie unterscheidet sie sich von der KI-Kommunikation?
8. Wie beschreibt Thomas Dietterich die Grenzen der sprachlichen Fähigkeiten von ChatGPT?
9. Welche Zukunftsvision äußert der Linguist Christopher Potts in Bezug auf Sprachmodelle?
10. Worin liegt laut Potts der entscheidende Unterschied zwischen menschlichem und maschinellem Spracherwerb (Stichworte: Syntax und Semantik)?

3. Linguistische Analyse eines KI-generierten Textes

3.1. Diese Aufgabe soll Ihnen helfen, die sprachliche und stilistische Eigenart von KI-generierten Texten kritisch zu reflektieren. Zugleich entwickeln Sie ein Bewusstsein für die ethische Verantwortung im Umgang mit KI, besonders im akademischen und kulturellen Kontext.

1. Erstellen Sie mit einer KI-Plattform (z. B. ChatGPT, DeepL Write, Gemini, Copilot usw.) einen kurzen Text von etwa 300 Wörtern zu Ihrem gewählten Konzept.
2. Kopieren Sie den erzeugten Text in Ihr Dokument und notieren Sie:
 - Welches Tool Sie verwendet haben?
 - Welche Eingabe / welchen Prompt Sie formuliert haben?
3. Analysieren Sie den KI-Text philologisch:
 - Welche Satzstrukturen, Wortarten oder Wiederholungen treten häufig auf?
 - Welche rhetorischen Figuren (Metaphern, Vergleiche, Antithesen, Parallelismen usw.) verwendet die KI?
 - Wirkt der Text emotional, neutral oder künstlich?
 - Wie unterscheidet sich der Stil von menschlicher Sprache – in Rhythmus, Wortwahl, Ausdruckstiefe?
4. Vergleichen Sie den KI-Text mit einem echten literarischen oder journalistischen Text aus Ihrem Korpus (z. B. aus Schritt 5):
 - Was fehlt dem KI-Text im Vergleich zu menschlicher Sprache (z. B. Ironie, Ambivalenz, Emotion, kultureller Kontext)?
 - Gibt es trotzdem gelungene oder überraschend treffende Formulierungen?
5. Schließen Sie mit einer kurzen Reflexion (ca. 150 Wörter):
 - Was haben Sie über die Natur der Sprache und Kreativität gelernt?
 - Kann KI emotionale Tiefe oder philosophische Bedeutung erzeugen?
 - Welche Verantwortung trägt der Mensch beim Umgang mit KI-Texten besonders im akademischen Bereich?

Laden Sie Ihr fertiges Dokument (*PDF, DOC*) auf der Plattform Moodle hoch. Bitte versehen Sie Ihre Datei mit Ihrem Namen und dem gewählten Format, z. B.: *KI_[IhrVorname].pdf* oder *KI_[IhrVorname].doc*



3.2. Beantworten Sie die folgenden Fragen und notieren Sie Ihre Gedanken in Stichpunkten oder als kurzer Fließtext. Ihre Reflexion soll Ihnen helfen, die Wechselwirkung zwischen Mensch, Sprache und Technologie bewusster zu verstehen.

- *Was habe ich durch die Lektüre über das Verhältnis von Mensch, Sprache und KI gelernt?*
- *Wie verändert KI unsere Kommunikation – in Wortwahl, Stil oder Denken?*
- *Welche ethischen oder gesellschaftlichen Fragen wirft der Text auf (z. B. Verantwortung, Wahrheit, Kreativität)?*
- *Welche Chancen und Risiken sehe ich persönlich in der sprachlichen Nutzung von KI?*
- *Inwiefern fordert mich der Text heraus, mein eigenes Verständnis von Sprache, Originalität und Autorenschaft zu überdenken?*

SCHRITT 9. „Reflexion der philologischen Praxis“

Ziel: Sie halten inne und reflektieren Ihren Lernprozess während der philologischen Praxis. Das Ziel besteht darin, Ihre Erfahrungen, Entdeckungen und Einsichten zu formulieren, also nicht nur, *was Sie getan haben*, sondern *was Sie dabei über Sprache, Denken und sich selbst gelernt haben*.

1. Empfohlene Literatur

1.1. Lesen Sie die unten angegebene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das Thema: „*Reflexion der philologischen Praxis*“ Notieren Sie beim Lesen zentrale Gedanken, Begriffe und Zitate, die Ihnen besonders wichtig erscheinen.



1. Biere B. U. Rezension: Wozu noch Germanistik? Wissenschaft – Beruf – kulturelle Praxis / Hrsg. Jürgen Förster, Eva Neuland, Gerhard Rupp. Stuttgart: Metzler, 1989. In: *Sprachreport*, 1989, H. 2, S. 15–19.
2. Boesch B. Sprachpflege in der Schweiz. In: *Muttersprache*, 1966, Bd. 76, S. 220–228.
3. Felder, Ekkehard. *Sprache – das Tor zur Welt! Perspektiven und Tendenzen in sprachlichen Äußerungen*. Heidelberg: Universität Heidelberg, 2012. 18 S.
4. Gardt, Andreas. Diskursanalyse – sprachliche Form und kulturelle Funktion. In: *Germanistik in der Gesellschaft*. Berlin: de Gruyter, 2007. S. 57–76.
5. Harras, Gisela (Hrsg.). *Die Ordnung der Wörter: Kognitive und lexikalische Strukturen*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1995. 368 S.
6. Haß, Ulrike. *Wortschatz und Wortschatzdidaktik oder: Was Sie schon immer über Wörter wissen wollten: Eine Einführung*. Essen: Universität Duisburg-Essen, Universitätsbibliothek, 2022. 178 S.
7. Kasper S. *Der Mensch und seine Grammatik: Eine historische Korpusstudie in anthropologischer Absicht*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG, 2020.
8. Pazer H. *Sprachwissenschaft als Kulturwissenschaft*. Berlin: Akademie-Verlag, 1972. 214 S.
9. Zifonun, Gisela. *Sprache als Medium des Wissens*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2011. 26 S.

1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 86.

2. „Der Mensch und seine Grammatik“

2.1. Lesen Sie den Auszug aus dem Werk „*Der Mensch und seine Grammatik*“ von Simon Kasper aufmerksam. Notieren Sie anschließend die Kernaussage des Autors.

Kurz nachdem Jesus von den römischen Soldaten ans Kreuz geschlagen worden war, traten seine Mutter Maria und der Lieblingsjünger Jesu vor das Kreuz. Im Bewusstsein, dass mit seinem Tod sowohl der Jünger als auch Maria den wichtigsten Menschen in ihrer beider Leben verlieren würden, erklärte Jesus, vom Kreuz herabsprechend, Maria und seinen Lieblingsjünger zu Mutter und Sohn. In Emil Webers hochalemannischer Bibelübertragung berichtet uns der Evangelist Johannes im anschließenden 27. Vers des 19. Kapitels Folgendes:

(1) *Und vo säbere Stund aa hät si de Jünger zue sich naa.*

von jener an hat genommen

(Hochalemannisch, S Nöi Teschtamänt, Weber [1997])

Eine Leserin, die die Bibel in ihrer eigenen Muttersprache lesen möchte und die Geschichte noch nicht in allen Details kennt, liest vielleicht einfach über diese Stelle hinweg und geht nun davon aus, dass Maria, Jesu Wunsch entsprechend, den Jünger bei sich aufgenommen hat. Möglicherweise wird sie überrascht sein, wenn diese Stelle in einem Gespräch mit einem Zürcher Zeitgenossen zur Sprache kommt und dieser den Glauben äußert, nicht Maria habe den Jünger, sondern umgekehrt der Jünger Maria zu sich genommen. Der Zeitgenosse mag seinerseits überrascht von der Annahme sein, dass es anders sein könnte. Wenn sie gemeinsam die entsprechende Stelle nachschlagen, um zu überprüfen, wie es nun tatsächlich erzählt wird, werden sie feststellen, dass es nicht entscheidbar ist: Das Pronomen *si*, mit dem hier auf Maria referiert wird, und die Form *de Jünger* können beide sowohl den Nominativ als auch den Akkusativ darstellen und beide kongruieren in Person und Numerus mit dem Auxiliar *hät*. Da Satzsubjekte im zürichdeutschen Hochalemannischen im Nominativ stehen und mit dem finiten Verb kongruieren und da (direkte) Objekte von *nèè* „nehmen“ im Akkusativ stehen, können hier beide Ausdrücke, morphologisch gesehen, sowohl als Subjekt als auch als Objekt fungieren. Auch sind die Funktionen der beiden Ausdrücke nicht über ihre Position im Satz unterscheidbar. Die Form der Äußerung gibt Leserinnen also keinen Aufschluss darüber, wer hier wen zu sich

nahm. Plausibilitätserwägungen, also inhaltliche Erwägungen auf Basis durchschnittlichen Weltwissens, könnten ergeben, dass Maria durch ihre Mutterrolle legitimiert gewesen wäre, den Jünger, und der Jünger qua Gender, die Frau zu sich zu nehmen. Für hochalemannische Leserinnen ist dieser Satz also grammatisch mehrdeutig und sie werden weder in diesem Satz noch in einem vorangehenden oder nachfolgenden Satz einen zuverlässigen Hinweis darauf finden, wie er denn nun richtig zu interpretieren ist.

Äußerungen, die anders interpretierbar sind, als ein Sprecher oder Schreiber es beabsichtigt hat, sind schnell produziert und die Mehrdeutigkeit bleibt auch leicht unbemerkt, sowohl für den Urheber der Äußerung als auch für die Interpretierende, die sie verstehen möchte. (Wer hat beispielsweise bemerkt, dass der vorangehende Relativsatz der Form nach mehrdeutig ist?) Dass sprachliche Äußerungen bisweilen mehrdeutig sind, gehört zu den Alltagsbeobachtungen der meisten Menschen. Dabei werden die Mehrdeutigkeiten sehr häufig aber deswegen gar nicht bemerkt, weil sie folgenlos bleiben. Sie können einerseits folgenlos bleiben, weil sie für die Lebenspraxis irrelevante Bedeutungsnuancen betreffen. Dass wir etwas falsch interpretiert haben, bemerken wir nur, wenn in der Folge der Interpretation etwas schiefgeht, was mit der Interpretation zu tun hat. Eine Interpretation aufgrund unsicherer Indizienlage ist eine bloße Annahme, auf deren Basis wir weiter handeln und die von unserer nichtsprachlichen Praxis oder kommunikativ von anderen Personen als falsch erwiesen werden kann, aber nicht muss. Die Annahme wird dann entweder modifiziert und eventuell als besser gesicherte Annahme beibehalten oder sie bleibt unverändert bestehen. Es ist gut möglich, dass unsere fiktive hochalemannische Leserin den Satz in Johannes 19, 27 falsch interpretiert hat, er aber nie wieder zur Sprache kommt und sie bis an ihr Lebensende davon ausgeht, dass Maria den Jünger zu sich genommen hat. Oder sie vergisst das Ganze.

Unbemerkte Mehrdeutigkeiten können andererseits auch deswegen folgenlos bleiben, weil sie trotz der formalen Mehrdeutigkeit richtig, das heißt im Sinne des Urhebers, interpretiert werden, wie im Falle des Relativsatzes oben.

(2) *Grandmother of Eight Makes Hole in One*

Ob diese (kolportierte¹) Schlagzeile in dem Bewusstsein formuliert wurde, dass sie mehrdeutig ist, und wie viele Leserinnen sie nur auf eine Art interpretiert haben, wissen wir nicht. Aber wer sich den Sportteil einer Zeitung vornimmt, geht mit bestimmten Erwartungen an die entsprechenden Schlagzeilen und Artikel. Wenn dort dann die Rede von einem *Hole in One* ist, wird dies sehr wahrscheinlich als sportliches Erfolgserlebnis beim Golf interpretiert – das

Einlochen mit einem Schlag auf einem Loch, für das drei Schläge vorgesehen sind –, weil dies bereits im Erwartungshorizont der Leserin gelegen hat. Widmet man sich dagegen dem Gesellschaftsteil einer Zeitung und entdeckt die gleiche Schlagzeile dort, erwartet man eher, dass die Rede von Menschen ist, die andere Menschen zu deren Leidwesen mit Löchern versehen, und interpretiert die Schlagzeile entsprechend. Das Beispiel zeigt, dass Erwartungen, die leitend für die Interpretation einer Äußerung werden können, nicht nur durch die grammatischen Eigenschaften von Sprachen aufgebaut werden können, wie sie sich in konkreten Äußerungen und deren sprachlichem Begleittext zeigen, sondern auch von außerhalb der sprachlichen Struktur kommen können.

Je stärker sprachliche Äußerungen zur Erreichung praktischer (nichtsprachlicher oder sprachlicher) Zwecke eingesetzt werden, desto höher, so scheint es, ist die Wahrscheinlichkeit, dass falsche Interpretationen im Rückblick bemerkt werden. Nichtsprachliche Handlungen infolge von Kochrezepten, Bauanleitungen oder Wegbeschreibungen, die unmittelbare praktische Relevanz haben, sind gute Beispiele, um zu zeigen, wie Fehlinterpretationen, die aufgrund von Mehrdeutigkeiten entstanden sind, spürbare Folgen haben können und wie diese Folgen auf die Interpretation und die Äußerung zurückverweisen.

Quelle: Kasper S. Der Mensch und seine Grammatik: Eine historische Korpusstudie in anthropologischer Absicht. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG, 2020. S. 15–17.

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Welche sprachlichen und grammatischen Phänomene führt Kasper am Beispiel der Bibelübersetzung an?
2. Warum ist der Satz „Und vo säbere Stund aa hät si de Jünger zue sich naa“ mehrdeutig, und welche Interpretationsmöglichkeiten ergeben sich daraus?
3. Welche Rolle spielt der Kontext (religiös, kulturell, kommunikativ) für das Verstehen sprachlicher Äußerungen?
4. Wie unterscheidet Kasper zwischen formaler Mehrdeutigkeit und interpretativer Klarheit?
5. Inwiefern zeigt das Beispiel, dass Grammatik und Weltwissen zusammenwirken müssen, um Bedeutung zu erzeugen?
6. Warum sind Mehrdeutigkeiten in der Sprache nicht immer problematisch, sondern oft Teil des kommunikativen Alltags?
7. Welche Bedeutung hat der Erwartungshorizont der Lesenden für das sprachliche Verstehen?

3. Philologie im eigenen Denken und Handeln

3.1. Schauen Sie auf alle bisherigen Schritte (1–8) Ihrer philologischen Praxis zurück und reflektieren Sie Ihren Lernweg. Beantworten Sie dabei folgende Leitfragen (ca. 2 A4-Seiten):

1. Erfahrungen und Entdeckungen

- Welche Aufgaben, Texte oder Konzepte haben Ihnen besonders gefallen oder neue Einsichten ermöglicht?
- Welche methodischen Zugänge oder Begriffe (z. B. Hermeneutik, Semantik, Stilistik, Diskursanalyse) sind Ihnen klarer geworden?

2. Herausforderungen und Lernprozesse

- Wo sind Sie auf Schwierigkeiten gestoßen – sprachlich, analytisch oder interpretativ?
- Wie sind Sie mit diesen Herausforderungen umgegangen, was hat Ihnen geholfen?

3. Persönliche Bedeutung der Philologie

- Was bedeutet es für Sie heute, eine Philologin / ein Philologe zu sein?
- Welche Werte oder Haltungen (z. B. Geduld, Genauigkeit, Verantwortung, Empathie) haben Sie dabei entwickelt oder gestärkt?

4. Philologie, Ethik und Menschlichkeit

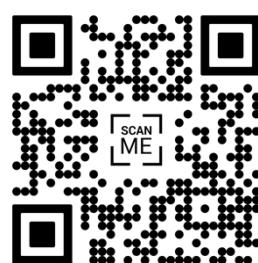
- Welche Verbindung sehen Sie zwischen Sprache, Ethik und Menschlichkeit?
- Wie kann philologisches Denken helfen, das Verständnis zwischen Menschen und Kulturen zu fördern?

5. Ausblick / Weiterführende Gedanken

- Wie möchten Sie Ihr philologisches Wissen in Zukunft anwenden oder vertiefen?
- Welche Fragen bleiben für Sie offen?

Laden Sie Ihr fertiges Dokument oder Ihre Audio-Datei (*PDF, DOCX oder MP3*) auf der Plattform Moodle hoch. Bitte versehen Sie Ihre Datei mit Ihrem Namen und dem gewählten Format, z. B.:

Reflexion_[IhrVorname].pdf



Das fertiggestellte Ergebnis muss unbedingt auf der Plattform Moodle hochgeladen werden.

3.2. Beantworten Sie die folgenden Fragen in Stichpunkten oder als kurzer Fließtext. Ihre Reflexion soll zeigen, wie sich Ihr Verständnis von Sprache, Text, Bedeutung und Verantwortung im Laufe der philologischen Praxis entwickelt hat.

Leitfrage

Welche Aufgaben oder Themen
haben mir besonders gefallen – und
warum?

Wo bin ich auf Schwierigkeiten
gestoßen, und wie habe ich sie
bewältigt?

Was hat mich während der Arbeit
überrascht, irritiert oder inspiriert?

Welche neuen Erkenntnisse habe ich
über die Philologie und ihre
Methoden gewonnen?

Wie hat sich mein Verständnis von
Sprache, Text und Bedeutung
verändert?

Was bedeutet es für mich heute,
Philologin / Philologe zu sein?

Welche Verbindung sehe ich
zwischen Philologie und Ethik,
zwischen Sprache und
Menschlichkeit?

Welche Fragen oder Perspektiven
möchte ich in Zukunft
weiterverfolgen?

Ihre Notizen / Gedanken

SCHRITT 10. „Philologie in Bildern und Stimmen“

Ziel: Sie präsentieren die Ergebnisse Ihrer philologischen Praxis in kreativer und reflektierter Form. Das Ziel ist, Ihren Lernweg sichtbar zu machen (in Bildern, Worten und Klängen) und zu zeigen, was Philologie für Sie persönlich bedeutet.

1. Empfohlene Literatur

1.1. Lesen Sie die unten angegebene Literatur, die Sie auf der Plattform Moodle finden. Die Texte bilden die Grundlage für das Thema: „*Philologie in Bildern und Stimmen*“ Notieren Sie beim Lesen zentrale Gedanken, Begriffe und Zitate, die Ihnen besonders wichtig erscheinen.



1. Auerbach, Erich. *Philologie und Weltliteratur*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 2005.
2. Krämer, Sybille. *Sprache, Stimme, Schrift: Zur impliziten Bildlichkeit*. Berlin, New York: de Gruyter, 2010.
3. Lamas, Elsa Liste / Doval, Irene (Hrsg.). *Germanistik im Umbruch – Linguistik, Übersetzung und DaF*. Berlin: Frank & Timme, 2019. 216 S.
4. Scherer, Stefan; Finkele, Simone. *Germanistik studieren: eine praxisorientierte Einführung*. WBG Academic, 2011.
5. Strohschneider, Peter. *Arbeit am Status. Philologien im Spannungsfeld von Wissenschaft und Gesellschaft*. Wien: Vienna University Press, V&R unipress, 2017.

1.2. Nachdem Sie sich mit der Literatur vertraut gemacht haben, bearbeiten Sie das Testmodul auf der Seite 89.

2. Nietzsche lesen und verstehen

2.1. Friedrich Nietzsche (1844–1900) war selbst klassischer Philologe, bevor er Philosoph wurde. In seiner Schrift „*Wir Philologen*“ (um 1874) denkt er kritisch über die Aufgaben, Grenzen und Möglichkeiten der Philologie nach. Er sieht die wahre Philologie nicht als bloße Wissenschaft des Altertums, sondern als Kunst des Verstehens, des Nachdenkens und des Menschseins. Philologie bedeutet für Nietzsche nicht nur Textkritik oder Sprachkunde, sondern:

- die Fähigkeit, sich selbst, die Gegenwart und die Antike zu verstehen,

- die Kunst, das Vergangene in die Gegenwart zu übersetzen,
- und die Haltung, die eigene Zeit kritisch zu betrachten.

Lesen Sie Textfragmente aufmerksam (gern mehrmals, „langsam lesen“ im Sinne Nietzsches):

„Die Philologie als Wissenschaft um das Alterthum hat natürlich keine ewige Dauer, ihr Stoff ist zu erschöpfen. Nicht zu erschöpfen ist die immer neue Accommodation jeder Zeit an das Alterthum, das sich daran messen. Stellt man dem Philologen die Aufgabe, *seine* Zeit vermittelst des Alterthums besser zu verstehen, so ist seine Aufgabe eine ewige. – Dies ist die Antinomie der Philologie: man hat das *Alterthum* thatsächlich immer nur *aus der Gegenwart* verstanden – und soll nun die *Gegenwart aus dem Alterthum* verstehen? Richtiger: aus dem Erlebten hat man sich das Alterthum erklärt, und aus dem so gewonnenen Alterthum hat man sich das Erlebte *taxirt*, abgeschätzt. So ist freilich das *Erlebniß* die unbedingte Voraussetzung für einen *Philologen* – das heißt doch: erst Mensch sein, dann wird man erst als Philolog fruchtbar sein. Daraus folgt, daß ältere Männer sich zu Philologen eignen, wenn sie in der erlebnisreichsten Zeit ihres Lebens *nicht* Philologen waren.“ [...]“

„Ein großer Vortheil für einen Philologen ist, daß seine Wissenschaft soviel vorgearbeitet hat, um sich in den Besitz der Erbschaft setzen zu können, wenn er es *vermag* – nämlich die *Abschätzung* der ganzen hellenischen Denkart vorzunehmen. So lange man im Einzelnen herumarbeitete, leitete eine *Verkennung* der Griechen; die *Stufen dieser Verkennung* sind zu bezeichnen: Sophisten des zweiten Jahrhunderts, die Philologen-Poeten der Renaissance, der Philologe als Schullehrer der höheren Stände (Goethe-Schiller).“

Urtheilen ist am schwierigsten.

Wie ist wohl einer am *geeignetsten* zu dieser *Schätzung*? – Jedenfalls nicht dann, wenn er zum Philologen abgerichtet wird wie jetzt. Zu sagen, in wiefern die Mittel hier den letzten Zweck unmöglich machen. – Also der Philolog selbst ist *nicht* das Ziel der Philologie. –“ [...]“

„Man glaubt, es sei zu Ende mit der Philologie – und ich glaube, sie hat noch nicht angefangen.

Die größten Ereignisse, welche die Philologie getroffen haben, sind das Erscheinen *Goethe's Schopenhauer's* und *Wagner's*: man kann damit einen Blick thun, der weiter reicht. Das fünfte und sechste Jahrhundert sind jetzt zu entdecken.“ [...]“

„Hoffentlich giebt es Einige, die es als Problem empfinden, warum gerade die Philologen die Erzieher der edleren Jugend sein sollen. Es wird vielleicht nicht immer so sein. – An sich wäre es ja viel natürlicher, daß man ökonomische, gesellige Grundsätze beibrächte, daß man sie allmählich zur Betrachtung des Lebens führte und endlich, spät, die merkwürdigsten Vergangenheiten vorführte. So, daß *Kenntniß des Alterthums* zum Letzten gehörte, was Einer erwürbe; ist diese Stellung des Alterthums in der Erziehung die für das Alterthum ehrenvollere oder die gewöhnliche? – Jetzt wird es als Propädeutik benutzt, für Denken, Sprechen, Schreiben; *es gab eine Zeit, wo es der Inbegriff der weltlichen Kenntnisse war, und man eben das durch seine Erlernung erreichen wollte, was man jetzt durch eben jenen beschriebenen Studienplan erreichen würde (der sich eben den vorgerückten Kenntnissen der Zeit entsprechend verwandelt hat)*. Also hat sich die innere Absicht im philologischen Lehrerthum ganz umgeändert, einst war dies die *materielle Belehrung, jetzt nur noch die formale.*“ [...]

„Um also den Philologen ihren Anteil an der gegenwärtigen schlechten Bildung zuzuerkennen, könnte man die verschiedenen Möglichkeiten ihrer Schuld und Unschuld in diesen Satz zusammenfassen: *Drei Dinge muß der Philologe, wenn er seine Unschuld beweisen will, verstehen, das Alterthum, die Gegenwart, sich selbst: seine Schuld liegt darin, daß er entweder das Alterthum nicht oder die Gegenwart nicht oder sich selbst nicht versteht.*“ [...]

„*Entstehung des Philologen*. Dem großen Kunstwerk wird sich beim Erscheinen desselben immer ein Betrachter gegenüberstellen, der seine Wirkung nicht nur empfindet, sondern sie auch verewigen möchte. So auch dem großen Staate, kurz Allem, was den Menschen erhebt. So wollen die Philologen die Wirkung des Alterthums verewigen: das können sie nur als *nachschaflende Künstler*. Nicht als nachlebende Menschen?“ [...]

„*Philologen*, die von ihrer Wissenschaft reden, röhren nie an die *Wurzeln*, sie stellen nie die Philologie als Problem hin. Schlechtes Gewissen? oder Gedankenlosigkeit?“ [...]

„Philologen sind Menschen, welche das dumpfe Gefühl des modernen Menschen über eignes Ungenügen benutzen, um daraufhin Geld und Brot zu verdienen. Ich kenne sie, ich bin selbst Einer.“

Unsre Philologen verhalten sich zu wirklichen Erziehern wie die Medizimänner der Wilden zu wirklichen Ärzten. Welche Verwunderung wird eine ferne Zeit haben!“

Quelle: Friedrich Wilhelm Nietzsche. Wir Philologen. Gedanken und Entwürfe zu der Unzeitgemäßen Betrachtung. Aus dem Nachlaß. (1874/75): <https://www.projekt-gutenberg.org/nietzschr/wirphilo/index.html>

2.2. Beantworten Sie die Fragen:

1. Wie definiert Nietzsche die Aufgabe der Philologie?
2. Was meint er mit der „Antinomie der Philologie“?
3. Warum hält Nietzsche die bloße „Schulphilologie“ für unzureichend?
4. Welche Kritik richtet er an seine Zeitgenossen (den „Philologen“) und warum?
5. Was bedeutet für ihn: „Erst Mensch sein – dann Philologe“?
6. Nietzsche spricht von drei Dingen, die der Philologe verstehen muss: *Altertum, Gegenwart, sich selbst*. Wie hängen diese drei Dimensionen zusammen?
7. Was passiert, wenn eine davon fehlt?
8. Inwiefern beschreibt Nietzsche Philologie als „Kunst“ und nicht nur als „Wissenschaft“?
9. Welche Parallelen lassen sich zwischen Nietzsches Auffassung von Philologie und der heutigen geisteswissenschaftlichen Bildung ziehen?
10. Wie könnte man die Aussage verstehen: „*Die Philologie hat noch nicht angefangen*“? (Was meint Nietzsche mit diesem paradoxen Satz?)
11. Wie verstehen Sie persönlich die Aufgabe eines Philologen?
12. Was bedeutet für Sie: „*Erst Mensch sein, dann Philologe*“?
13. In welchen Momenten Ihres Studiums oder Lebens haben Sie „philologisch“ gehandelt – also achtsam, interpretierend, suchend, verstehend?
14. Warum könnte Nietzsche sagen, dass wahre Philologie auch eine Form von Selbsterziehung ist?

3. Abschlussprojekt / Videopräsentation

3.1. Diese Aufgabe hilft Ihnen, Ihre praktischen Erfahrungen und theoretischen Erkenntnisse aus dem Kurs kreativ zusammenzufassen. Sie sollen zeigen, wie Sie als angehende Philologin / als angehender Philologe Sprache verstehen, interpretieren und erleben. Das Video soll Ihr persönliches Zeugnis Ihrer Auseinandersetzung mit Sprache, Text, Kultur und Menschlichkeit sein.

Erstellen Sie eine kurze Videopräsentation (ca. 5 Minuten) auf Deutsch, in der Sie Ihre wichtigsten Einsichten aus der philologischen Praxis vorstellen. Ihr Beitrag kann dokumentarisch, poetisch oder erzählerisch gestaltet sein – wichtig ist eine klare Struktur, Authentizität und sprachliche Präzision.

1. Erstellen Sie eine kurze PPT-Videopräsentation (5 Minuten), in der Sie Ihre wichtigsten Erkenntnisse aus der Praxis vorstellen. Das Video kann folgende Elemente enthalten:
 - Vorstellung Ihres gewählten Konzepts,
 - kurze Zusammenfassung Ihrer sprachlichen und hermeneutischen Analyse,
 - ein Zitat oder ein Textausschnitt, der Sie besonders berührt hat,
 - Ihre persönliche Reflexion: *Was habe ich gelernt? Was bedeutet Philologie für mich?*
2. Gestalten Sie das Video frei und kreativ:
 - Sie können Bilder, Grafiken, Textzitate, Musik oder eigene Stimme einbeziehen;
 - sprechen Sie auf Deutsch;
 - das Video darf dokumentarisch, poetisch oder erzählerisch sein.
3. Optional:
 - Sie können das Video allein oder in kleinen Gruppen (2–3 Personen) erstellen;
 - Gruppenbeiträge sollen trotzdem individuelle Reflexionen enthalten.
4. Fügen Sie am Ende des Videos einen kurzen Schlussatz hinzu.

Laden Sie Ihr fertiges Dokument oder Ihre Audio-/Video-Datei auf der Plattform Moodle hoch.
Bitte versehen Sie Ihre Datei mit Ihrem Namen und dem gewählten Format, z. B.:
Philologie_[IhrVorname].mp4



3.2. Beantworten Sie die folgenden Aussagen spontan mit „ja“, „nein“ oder „teilweise“ – und ergänzen Sie einen kurzen Kommentar in Stichpunkten.

	<i>Aussage</i>	<i>ja / nein / teilweise</i>	<i>Kommentar</i>
1	Ich habe durch diesen Kurs ein tieferes Verständnis von Sprache gewonnen.		
2	Ich sehe Texte jetzt anders – lebendiger, vielschichtiger, „menschlicher“.		
3	Die Arbeit mit hermeneutischen Methoden hat mir geholfen, bewusster zu lesen.		
4	Ich habe gelernt, dass Philologie auch etwas mit Verantwortung und Ethik zu tun hat.		
5	Ich empfinde Freude daran, Bedeutungen in Texten zu entdecken.		
6	Ich konnte mich mit meinem gewählten Konzept (z. B. Verantwortung, Hoffnung, Sprache) identifizieren.		
7	Der Kurs hat mein kritisches Denken gestärkt.		
8	Ich habe gelernt, die Sprache als Brücke zwischen Menschen zu sehen.		
9	Ich möchte in Zukunft weiter über Sprache und Menschlichkeit nachdenken.		
10	Ich habe mich während der Aufgaben motiviert, inspiriert oder berührt gefühlt.		

Abschlussfrage (Schreiben Sie paar Sätze):
Was nehme ich aus diesem Kurs für mich persönlich mit?

TESTAUFGABEN

1. Zum Begriff der Philologie

1. Wer definierte die Philologie als „*Liebe zum Wort*“?

- a) Friedrich Nietzsche
- b) August Boeckh
- c) Wilhelm von Humboldt
- d) Hans-Georg Gadamer

2. Nach Uwe Meves bezeichnete der Begriff „*Germanist*“ ursprünglich:

- a) Forscher der antiken Sprachen
- b) Lehrer für Deutsch als Fremdsprache
- c) Juristen, die das germanische Recht erforschten
- d) Literaturkritiker

3. Was gilt laut Kurt Gärtner als Beginn der *Neuen Philologie*?

- a) Die Entdeckung der indoeuropäischen Sprachfamilie
- b) Die Gründung der Neogrammatiker-Schule
- c) Die Entstehung der Romanistik
- d) Die Entwicklung der Textkritik

4. Der Satz „*Erst Mensch sein – dann Philologe*“ stammt von:

- a) Friedrich Nietzsche
- b) Wilhelm von Humboldt
- c) Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff
- d) Kurt Gärtner

5. Welche Dimension gehört nicht zu den drei Bereichen, die der Philologe laut Meves verstehen muss?

- a) Das Altertum
- b) Die Gegenwart
- c) Sich selbst
- d) Die Zukunft

6. Worum geht es im Sammelband *Die philologische Frage* von Bremer & Wirth hauptsächlich?

- a) Um den Unterschied zwischen Linguistik und Literaturwissenschaft
- b) Um den epistemischen Status der Philologie
- c) Um neue philologische Termini
- d) Um elektronische Textkorpora

7. Für Wilhelm von Humboldt ist Sprache:

- a) Ein Spiegel der Kultur
- b) Ein Werkzeug der Kommunikation
- c) Eine Tätigkeit des Geistes (*Ergon und Energeia*)
- d) Ein soziales System

8. Wer nennt die Philologie eine „*Kunst des Verstehens*“?

- a) August Boeckh

- b) Friedrich Nietzsche
- c) Erich Auerbach
- d) Wilhelm Dilthey

9. Nach *Texte zur Geschichte der deutschen Philologie* besteht die Hauptaufgabe des Philologen darin,

- a) Texte zu redigieren
- b) den Menschen durch seine Sprache zu verstehen
- c) grammatische Strukturen zu vergleichen
- d) alte Handschriften zu rekonstruieren

10. In *Neue Philologie und Sprachgeschichte* wird gesagt, dass die vergleichende Sprachwissenschaft sich orientierte an:

- a) der Naturphilosophie
- b) der vergleichenden Anatomie
- c) dem historischen Materialismus
- d) der Sprachphilosophie Kants

11. Wer gehört nicht zu den klassischen Autoren der philologischen Tradition in Bremer/Wirths Anthologie?

- a) Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff
- b) Friedrich Schleiermacher
- c) Paul de Man
- d) Noam Chomsky

12. Die zentrale Antinomie, die Meves beschreibt, liegt zwischen:

- a) Alter Philologie und Neuer Philologie
- b) Vergangenheit und Gegenwart
- c) Linguistik und Kulturwissenschaft
- d) Religion und Wissenschaft

13. Nach Bremer & Wirth beginnt philologisches Erkennen mit:

- a) der Historisierung von Bedeutungen
- b) der Normierung der Grammatik
- c) der Eliminierung des Kontextes
- d) der Distanzierung von Emotionen

14. Für Humboldt ist die Aufgabe der Philologie:

- a) Lautwandel zu erforschen
- b) Texte zu rekonstruieren
- c) den Geist des Volkes durch die Sprache zu verstehen
- d) orthographische Standards zu schaffen

15. Welcher Begriff spielt in der Theorie von Bremer eine zentrale Rolle?

- a) Erkenntnisinteresse
- b) Wissenschaftlichkeit
- c) Philologische Kritik
- d) Sprachsystematik

16. Kurt Gärtner verweist auf Friedrich Schlegels Idee der:

- a) vergleichenden Grammatik
- b) poetischen Funktion der Sprache
- c) Sprachreinigung
- d) Rhetorischen Figuren

17. Uwe Meves analysiert die Geschichte des Begriffs *Germanist* unter Bezug auf:

- a) den ersten Germanistentag 1846 in Frankfurt a. M.
- b) Humboldts Bildungsreform
- c) das Preußische Universitätsgesetz
- d) das Wörterbuch der Brüder Grimm

18. Was meint Nietzsche mit dem Satz:

„*Man glaubt, es sei zu Ende mit der Philologie – und ich glaube, sie hat noch nicht angefangen*“?

- a) Die Philologie hat ihren Sinn verloren
- b) Die wahre Philologie steht noch bevor
- c) Die Wissenschaft muss reformiert werden
- d) Die Geschichte der Philologie ist abgeschlossen

19. Laut Bremer & Wirth beginnt philologisches Wissen mit:

- a) der Theorie
- b) dem Text
- c) der Grammatik
- d) der Philosophie

20. Der Band *Texte zur Geschichte der deutschen Philologie* enthält Texte, die sich befassen mit:

- a) reiner Linguistik
- b) antiker, mittelalterlicher und moderner Philologie
- c) Literaturkritik des 20. Jahrhunderts
- d) nur germanistischen Themen

2. Lexikographische und korpusbasierte Methoden der Konzeptanalyse

1. Was versteht man unter „korpusgestützter Lexikographie“?

- a) Die Erarbeitung von Wörterbüchern ohne empirische Daten
- b) Die Nutzung von Korpora als Datenbasis für lexikographische Arbeit
- c) Die Übersetzung fremdsprachiger Wörterbücher
- d) Die statistische Analyse von Druckfehlern

2. Welches Ziel verfolgt die korpusbasierte Analyse laut Klosa (2007)?

- a) Die Vereinfachung der Grammatikregeln
- b) Die quantitative Reduktion des Wortschatzes
- c) Die empirische Fundierung lexikographischer Entscheidungen
- d) Die Eliminierung seltener Wörter

3. Was ist laut Engelberg (Skript 02) eine zentrale Funktion von Korpora?

- a) Sie dienen als kreative Inspirationsquelle
- b) Sie ermöglichen systematische Beobachtungen von Sprachgebrauch

- c) Sie ersetzen Wörterbücher
- d) Sie dokumentieren nur historische Texte

4. Welches Werkzeug liefert Informationen über Kollokationen und Frequenzen?

- a) Duden
- b) DWDS
- c) Wiktionary
- d) PONS

5. Was beschreibt Storjohann (2020) als Vorteil korpusbasierter Wörterbucharbeit?

- a) Schnellere Drucklegung
- b) Empirisch belegte Bedeutungsbeispiele
- c) Vermeidung von Synonymen
- d) Kürzere Definitionen

6. Welche Art von Daten wird in der lexikometrischen Analyse (Dzudzek et al.) verwendet?

- a) Subjektive Interpretationen
- b) Quantitative Sprachdaten
- c) Fiktionale Texte
- d) Wörterbuchartikel

7. Was versteht man unter „Wortfamilie“?

- a) Eine Gruppe von Wörtern mit gemeinsamer Herkunft
- b) Eine Sammlung von Synonymen
- c) Eine Familie, die viele Sprachen spricht
- d) Eine grammatische Kategorie

8. Wozu dient die Etymologie in der Konzeptanalyse?

- a) Zur Untersuchung der Lautbildung
- b) Zur Ermittlung der Wortherkunft und Bedeutungsentwicklung
- c) Zur Übersetzung von Fremdwörtern
- d) Zur Klassifikation nach Wortart

9. Welche Quelle bietet idiomatische Wendungen und feste Redensarten?

- a) Redensarten-Index
- b) DWDS
- c) Wiktionary
- d) Duden Basiswissen

10. Welche Rolle spielt laut Storrer (2016) die Phraseologie in der Korpusarbeit?

- a) Sie ist für Korpusanalysen irrelevant
- b) Sie zeigt typische Wortverbindungen und Gebrauchsweisen
- c) Sie beschreibt nur literarische Sprache
- d) Sie ersetzt morphologische Analyse

11. Was ist laut Bär (Korpora in der historischen Lexikographie) eine Herausforderung bei historischen Korpora?

- a) Die Vielfalt moderner Daten
- b) Fehlende Metadaten und Rechtschreibvarianten

- c) Zu viele elektronische Formate
- d) Sprachliche Vereinheitlichung

12. Was bedeutet „Kollokation“?

- a) Eine grammatische Kategorie
- b) Eine typische Wortverbindung
- c) Ein seltener Ausdruck
- d) Ein Fremdwort

13. Welche Methode beschreibt Engelberg als Basis der Korpuslinguistik?

- a) Zufällige Textauswahl
- b) Systematische Datenerhebung und Annotation
- c) Intuitive Interpretation
- d) Künstliche Textgenerierung

14. Welche Quelle enthält häufig Angaben zur Wortfrequenz im Sprachgebrauch?

- a) DWDS
- b) Duden
- c) LEO
- d) Wiktionary

15. Wozu dient die morphologische Analyse?

- a) Zur Untersuchung der äußeren Form und Wortbildung
- b) Zur Bestimmung der Satzmelodie
- c) Zur Analyse des Satzbaus
- d) Zur Festlegung von Synonymen

16. Was zeigt die lexikometrische Analyse laut Dzudzek et al.?

- a) Emotionale Werte der Wörter
- b) Räumliche Textstrukturen
- c) Statistische Muster im Wortgebrauch
- d) Literarische Stilfiguren

17. Welche Aussage beschreibt laut Storjohann (2020) die Rolle des Kontextes?

- a) Der Kontext ist nebensächlich
- b) Nur Kontexte zeigen die tatsächliche Bedeutung eines Wortes
- c) Wörter haben feste Bedeutung unabhängig vom Kontext
- d) Kontextanalyse ist nur literarisch relevant

18. Warum sind digitale Wörterbücher wie DWDS wichtig für die Konzeptanalyse?

- a) Sie bieten Zugriff auf historische und moderne Sprachdaten
- b) Sie enthalten nur Synonyme
- c) Sie dienen zur Rechtschreibprüfung
- d) Sie zeigen keine Kollokationen

19. Was ist ein zentrales Ziel der korpusgestützten Lexikographie?

- a) Wörterbuchartikel ohne Quellen zu schreiben
- b) Sprachgebrauch empirisch zu beschreiben
- c) Sprache zu vereinfachen
- d) neue Wörter zu erfinden

20. Welcher Schritt ist laut methodischem Vorgehen am Ende der Konzeptanalyse sinnvoll?
- a) Das Erstellen eines kurzen analytischen Kommentars
 - b) Die Übersetzung des Wortes in andere Sprachen
 - c) Das Auswendiglernen aller Formen
 - d) Das Löschen irrelevanter Bedeutungen

3. Die Bedeutung der Konzeptanalyse in Texten

1. Was ist nach Busse und Teubert das Hauptziel der linguistischen Diskursanalyse?
 - a) Wörter in Wörterbüchern zu definieren
 - b) Diskursive Wissensstrukturen zu rekonstruieren
 - c) Satzstrukturen syntaktisch zu analysieren
 - d) Sprachfehler in Texten zu korrigieren
2. Worin liegt laut Keller (2005) die Besonderheit des Diskursbegriffs im deutschsprachigen Raum?
 - a) Er bezeichnet nur mündliche Gespräche
 - b) Er wird oft mit „Debatte“ oder „öffentlichem Thema“ gleichgesetzt
 - c) Er bezieht sich ausschließlich auf Medienberichte
 - d) Er stammt aus der Textlinguistik
3. Was unterscheidet nach Kämper und Kilian (2012) „Wort“, „Begriff“ und „Diskurs“?
 - a) Es gibt keinen Unterschied
 - b) Wort ist sprachlich, Begriff ist kognitiv, Diskurs ist sozial
 - c) Alle drei sind nur grammatische Kategorien
 - d) Sie bezeichnen verschiedene Sprachstile
4. Welche Disziplin beeinflusste die moderne Diskursanalyse besonders stark?
 - a) Pragmatismus
 - b) Strukturalismus und Poststrukturalismus
 - c) Behaviorismus
 - d) Hermeneutik
5. Was versteht Keller (2005) unter Diskursanalyse im weiteren Sinne?
 - a) Eine Methode der Satzanalyse
 - b) Ein interdisziplinäres Forschungsfeld sozialer Bedeutungsprozesse
 - c) Eine Sammlung rhetorischer Stilmittel
 - d) Eine Form der Textübersetzung
6. Welche Aufgabe hat die historische Diskurssemantik laut Busse (1987, 2013)?
 - a) Phonetische Veränderungen untersuchen
 - b) Bedeutungswandel gesellschaftlich relevanter Begriffe erfassen
 - c) Wörter in alten Texten zählen
 - d) Grammatische Fehler finden
7. Wodurch unterscheiden sich laut Kämper und Kilian Fremdwort und Lehnwort?
 - a) Durch ihre Häufigkeit im Alltag
 - b) Durch den Grad der sprachlichen Assimilation

- c) Durch die Herkunft der Autoren
- d) Durch die Länge des Wortes

8. Was betont Teubert (2020) als zentrale Aufgabe der Diskursanalyse?
- a) Die Wahrheit hinter Texten zu suchen
 - b) Die Produktion und Zirkulation von Bedeutungen in der Gesellschaft zu verstehen
 - c) Die Grammatikregeln zu lehren
 - d) Stilistische Fehler zu verbessern
9. Was ist laut Busse und Teubert (1994/2013) kein Ziel der Diskursanalyse?
- a) Wissen in Diskursen zu rekonstruieren
 - b) Diskurse als historische Praktiken zu verstehen
 - c) Individuelle Sprachfehler zu bewerten
 - d) Den Wandel gesellschaftlicher Konzepte zu erklären
10. Welche Rolle spielt die Korpusarbeit in der modernen Konzeptanalyse?
- a) Sie dient der quantitativen Erfassung realer Sprachverwendungen
 - b) Sie ersetzt theoretische Modelle vollständig
 - c) Sie analysiert nur Poesie
 - d) Sie konzentriert sich auf Übersetzungsfehler
11. Was versteht man unter Diskurslinguistik?
- a) Eine linguistische Teildisziplin, die Sprachgebrauch im gesellschaftlichen Kontext untersucht
 - b) Eine Theorie der Übersetzung
 - c) Eine Methode der Syntaxanalyse
 - d) Eine Form der Psycholinguistik
12. Welche Begriffe werden in der Diskursanalyse oft synonym verwendet?
- a) Gespräch, Rede, Diskussion
 - b) Wort, Konzept, Definition
 - c) Analyse, Bewertung, Kritik
 - d) Satz, Phrase, Absatz
13. Was unterscheidet laut Keller Diskursanalyse von Konversationsanalyse?
- a) Diskursanalyse betrachtet gesellschaftliche Bedeutungszusammenhänge
 - b) Konversationsanalyse untersucht große Textkorpora
 - c) Diskursanalyse behandelt nur persönliche Gespräche
 - d) Beide sind identisch
14. Was beschreibt nach Kämper und Kilian der Begriff „Internationalismus“?
- a) Die Entlehnung, die in vielen Sprachen üblich ist
 - b) Eine politische Bewegung
 - c) Eine neue Wortbildung
 - d) Einen religiösen Ausdruck
15. Welche Methode nutzt Diskursmorphologie nach Michel (2024)?
- a) Untersuchung der Wortformen im Zusammenhang mit gesellschaftlichen Diskursen
 - b) Nur phonetische Analyse

- c) Reine Übersetzung von Texten
- d) Mathematische Modellierung

16. Welche Autoren gelten als Hauptvertreter der linguistischen Diskursanalyse im deutschsprachigen Raum?

- a) Wengeler und Ziem
- b) Busse und Teubert
- c) Goethe und Schiller
- d) Habermas und Arendt

17. Was bedeutet „Diskurssemantik“ im Verständnis von Busse (2013)?

- a) Untersuchung der Bedeutungsfelder in gesellschaftlichen Kommunikationsprozessen
- b) Analyse einzelner Satzstrukturen
- c) Vergleich von Dialekten
- d) Erforschung grammatischer Flexionen

18. Welche historische Figur beeinflusste die Idee des Diskurses nach Keller (2005)?

- a) Michel Foucault
- b) Ferdinand de Saussure
- c) Wilhelm Humboldt
- d) Karl Bühler

19. Was ist laut Teubert (2020) notwendig, um Diskurse zu verstehen?

- a) Die Analyse der Beziehungen zwischen Sprache, Wissen und Gesellschaft
- b) Nur lexikalische Definitionen
- c) Übersetzungen in mehrere Sprachen
- d) Die Kenntnis klassischer Literatur

20. Was leistet die Analyse von Konzepten im Diskurs für die Philologie?

- a) Sie zeigt, wie Sprache kulturelles Wissen formt und transportiert
- b) Sie dient nur der Textästhetik
- c) Sie ersetzt die Literaturgeschichte
- d) Sie beschränkt sich auf Grammatik

4. Semantisches Feld und Konzeptforschung

1. Was ist nach Monika Schönherr das Hauptziel der Analyse funktional-semantischer Felder?

- a) Wörter nach ihrer Lautstruktur zu ordnen
- b) Grammatische Kategorien in Beziehung zu semantischen Funktionen zu setzen
- c) Wortfamilien nach Etymologie zu klassifizieren
- d) Phonologische Varianten zu identifizieren

2. Welcher Forscher gilt als Begründer der Wortfeldtheorie?

- a) Ferdinand de Saussure
- b) Wilhelm von Humboldt
- c) Jost Trier
- d) Leo Weisgerber

3. Was versteht man unter einem „Wortfeld“ laut Hackmack (Uni Bremen)?

- a) Eine Sammlung zufällig ähnlicher Wörter
- b) Eine Gruppe von Lexemen, die einen Sinnbereich gemeinsam abdecken
- c) Eine grammatische Kategorie
- d) Eine phonetische Klassifikation

4. Welche Relation beschreibt Hackmack als typisch für das Wortfeld „Körperteile“?

- a) Hyponymie
- b) Synonymie
- c) Meronymie
- d) Polysemie

5. Was bezeichnet eine „lexikalische Lücke“?

- a) Das Fehlen eines grammatischen Paradigmas
- b) Das Fehlen eines Lexems für ein vorhandenes Konzept
- c) Ein veraltetes Wort
- d) Eine stilistische Variation

6. Welche Annahme liegt der Sapir-Whorf-Hypothese zugrunde?

- a) Sprache und Denken sind voneinander unabhängig
- b) Sprache formt Wahrnehmung und Denken
- c) Sprache ist nur ein Kommunikationsmittel
- d) Sprache wird durch Biologie determiniert

7. Worin besteht laut Schönherr der Unterschied zwischen onomasiologischem und semasiologischem Ansatz?

- a) Im grammatischen Geschlecht der Wörter
- b) Onomasiologisch: vom Inhalt zum Ausdruck
- c) Semasiologisch: von der Schriftform zum Lautbild
- d) Onomasiologisch: von der Lautstruktur zum Kontext

8. Was ist nach Holzinger (UV Valencia) das zentrale Untersuchungsobjekt der Semantik?

- a) Die Syntax des Satzes
- b) Die Bedeutung sprachlicher Ausdrücke
- c) Die Geschichte der Sprache
- d) Die Aussprachevarianten

9. Welche Aussage beschreibt die Wortfeldtheorie nach Trier korrekt?

- a) Wörter sind unabhängig voneinander gespeichert
- b) Wörter definieren sich durch ihre Relationen zueinander
- c) Wörter haben nur individuelle Bedeutungen
- d) Wörter werden nur diachronisch verstanden

10. Welche Funktion erfüllt die Methode der Querschnitte bei Trier?

- a) Vergleich der Lautsysteme
- b) Diachrone Beschreibung eines gesamten Wortfeldes
- c) Statistische Frequenzanalyse
- d) Grammatische Kategorisierung

11. Was bedeutet der Begriff „semantischer Kampf“ nach Ekkehard Felder?

- a) Wettbewerb zwischen Dialekten
- b) Konflikt um die Durchsetzung bestimmter Bedeutungen in Diskursen
- c) Streit zwischen Linguisten
- d) Entwicklung neuer Synonyme

12. Wie beschreibt Felder den Begriff „handlungsleitende Konzepte“?

- a) Grammatische Regeln für Textbildung
- b) Kognitive Einheiten, die das sprachliche Handeln steuern
- c) Stilistische Figuren
- d) Emotionale Ausdrucksweisen

13. Was ist ein „Wissensrahmen“ (Felder)?

- a) Eine syntaktische Struktur
- b) Ein Set kognitiver Konzepte, die Wissen organisieren
- c) Eine rhetorische Figur
- d) Eine Wortfamilie

14. Welche Beziehung besteht zwischen Semantik und Pragmatik nach Felder?

- a) Sie sind klar voneinander getrennt
- b) Sie überschneiden sich im sprachlichen Gebrauch
- c) Sie sind identisch
- d) Sie widersprechen sich gegenseitig

15. Was betont Busse in seiner Studie „Wortarten und semantische Typen“?

- a) Wortarten sind rein morphologisch erklärbar
- b) Wortarten müssen auch semantisch typologisch erfasst werden
- c) Wortarten sind nur syntaktisch relevant
- d) Wortarten existieren nicht als linguistische Kategorie

16. Wie versteht Busse den Begriff der „Wortbedeutung“?

- a) Als festes, unveränderliches Zeichen
- b) Als dynamische, kontextabhängige semantische Typen
- c) Als reine Denotation
- d) Als zufällige Assoziation

17. Welches Beispiel zeigt nach Hackmack eine „lexikalische Lücke“?

- a) Fehlen eines Wortes für „tote Pflanze“
- b) Doppelte Synonyme
- c) Falsche Wortbildung
- d) Nicht existierendes Präfix

18. Was war laut Schönherr das Ziel der russischen Linguisten (Bondarko, Gulyga)?

- a) Phonologische Feldanalyse
- b) Anwendung der Feldmethode auf grammatische Kategorien
- c) Analyse der Dialekte
- d) Etymologische Studien

19. Welche kognitive Erkenntnis steht im Zentrum der Wortfeldforschung?

- a) Sprache ist nur zufällig organisiert

- b) Wörter spiegeln kognitive Konzepte wider
- c) Wortfelder sind willkürliche Gruppen
- d) Bedeutungen entstehen ausschließlich durch Syntax

20. Was kann man aus dem Vergleich von Wortfeldern verschiedener Sprachen lernen (Hackmack)?

- a) Unterschiede in der Syntax
- b) Kulturelle und kognitive Unterschiede zwischen Sprachgemeinschaften
- c) Lautsysteme der Sprachen
- d) Grammatische Abweichungen

5. Stilistische und rhetorische Analyse eines Textes

1. Was untersucht man in einer stilistischen Analyse hauptsächlich?

- a) Grammatikalische Fehler
- b) Sprachliche Ausdrucksformen und Wirkungen
- c) Die Anzahl der Wörter
- d) Die Herkunft des Autors

2. Wozu dienen rhetorische Mittel im Text?

- a) Um den Text zu verlängern
- b) Um Fakten neutral darzustellen
- c) Um Emotionen und Bedeutungen zu verstärken
- d) Um grammatische Strukturen zu vereinfachen

3. Eine Metapher ist ...

- a) eine ironische Frage
- b) ein direkter Vergleich mit „wie“
- c) eine bildhafte Bedeutungsübertragung
- d) eine Aufzählung von Begriffen

4. Was bewirkt eine Anapher?

- a) Sie schwächt den Text ab
- b) Sie verstärkt eine Aussage durch Wiederholung am Satzanfang
- c) Sie ersetzt einen Begriff durch einen anderen
- d) Sie beendet den Satz mit einer Pointe

5. Welche Aussage beschreibt den Klang eines Textes?

- a) Die Länge der Sätze
- b) Die Themenwahl
- c) Die akustische Wirkung durch Rhythmus, Wiederholung oder Alliteration
- d) Die grammatische Struktur

6. Was bedeutet Ironie?

- a) Eine übertriebene Darstellung
- b) Eine Aussage, die das Gegenteil meint
- c) Eine wissenschaftliche Erklärung
- d) Eine moralische Belehrung

7. Welche Wirkung hat eine Antithese im Text?

- a) Sie verwirrt den Leser
- b) Sie neutralisiert die Emotion
- c) Sie betont den Gegensatz zweier Gedanken
- d) Sie ersetzt eine Metapher

8. Wenn ein Autor schreibt: „*Die Zeit rennt*“, nutzt er ...

- a) eine Allegorie
- b) eine Hyperbel
- c) eine Personifikation
- d) eine Paradoxie

9. Eine Klimax ist ...

- a) eine humorvolle Übertreibung
- b) eine stufenweise Steigerung von Aussagen oder Begriffen
- c) eine Verneinung
- d) ein Zitat

10. Eine rhetorische Frage ...

- a) erwartet immer eine Antwort
- b) erwartet keine Antwort, dient aber der Betonung
- c) ist eine wissenschaftliche Hypothese
- d) besteht immer aus zwei Sätzen

11. Welche Funktion hat die Alliteration?

- a) Sie verlängert den Satz
- b) Sie ändert die Wortbedeutung
- c) Sie erzeugt Klang und Rhythmus
- d) Sie zeigt Ironie an

12. Was beschreibt der Begriff Stil am besten?

- a) Die Kleidung des Autors
- b) Die Art und Weise, wie Sprache verwendet wird
- c) Die Anzahl der Metaphern
- d) Die Struktur des Kapitels

13. Was kann eine Hyperbel ausdrücken?

- a) Untertreibung
- b) Ironie
- c) Übertreibung
- d) Vergleich

14. Eine Ellipse zeichnet sich aus durch ...

- a) Auslassung von Satzteilen
- b) Wiederholung
- c) Klangwiederholung
- d) Übertreibung

15. Was unterscheidet eine Metapher von einem Vergleich?

- a) Der Vergleich benutzt „wie“, die Metapher nicht.
- b) Der Vergleich ist immer wörtlich gemeint.
- c) Die Metapher überträgt Bedeutung ohne Vergleichspartikel.
- d) Es gibt keinen Unterschied.

16. Eine Paradoxon-Aussage ...

- a) ist immer sinnlos
- b) enthält einen scheinbaren Widerspruch mit tieferer Bedeutung
- c) erklärt einen Sachverhalt logisch
- d) besteht aus einer Aufzählung

17. Was beschreibt die Satzstruktur in einem Text?

- a) Den Tonfall des Autors
- b) Die Wortherkunft
- c) Die Länge, den Aufbau und die Abfolge der Sätze
- d) Die Anzahl der Absätze

18. Warum ist die Wortwahl wichtig für die Analyse?

- a) Sie zeigt, wie viele Wörter der Autor kennt
- b) Sie bestimmt die Kapitelzahl
- c) Sie offenbart Stimmung, Haltung und Intention
- d) Sie hat keine Wirkung auf den Inhalt

19. Eine Personifikation dient dazu, ...

- a) Fakten sachlich zu beschreiben
- b) Dingen oder Begriffen menschliche Eigenschaften zu verleihen
- c) Ironie zu erzeugen
- d) Metaphern zu vermeiden

20. Warum ist der Stil die Seele eines Textes?

- a) Weil er die Grammatik perfektioniert
- b) Weil er die Länge des Textes bestimmt
- c) Weil er Denken, Fühlen und Ethik in Sprache verbindet
- d) Weil er nur in Poesie wichtig ist

6. Hermeneutische Untersuchung

1. Was versteht man laut Bär (2016) unter „Hermeneutik“?

- a) Eine Wissenschaft der Zahlen
- b) Eine Kunst des Interpretierens
- c) Eine Form der Grammatik
- d) Ein technisches Kommunikationsmodell

2. Wer entwickelte im 17. Jahrhundert die Idee einer *hermeneutica generalis*?

- a) Wilhelm Dilthey
- b) Johann Martin Chladnius
- c) Johann Conrad Dannhauer
- d) Friedrich Schlegel

3. Welches Prinzip war für Martin Luther zentral in Bezug auf Textinterpretation?

- a) *Sola scriptura*
- b) *Sola gratia*
- c) *Sola fide*
- d) *Sola hermeneutica*

4. Wie definiert Bär (2016) „linguistische Hermeneutik“?

- a) Als logische Deduktion
- b) Als ein neues sprachwissenschaftliches Teilstudium
- c) Als Übersetzungswissenschaft
- d) Als psychologische Methode

5. Was ist laut Bleumer et al. (2021) die aktuelle „Krise der Hermeneutik“?

- a) Mangelnde Digitalisierung

- b) Krise des Textverständnisses
c) Zunehmende Textproduktion
d) Rückgang der philologischen Ausbildung
6. Welches Ziel verfolgt die *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* laut Bleumer et al.?
a) Neue Wörterbücher entwickeln
b) Den Stellenwert der Hermeneutik im Fach neu bewerten
c) Alte Texte löschen
d) Grammatik vereinfachen
7. Was bedeutet „Horizontverschmelzung“ bei Gadamer (vgl. Bär 2016)?
a) Verlust des Sinns
b) Verbindung von Vorwissen und neuem Verständnis
c) Widerspruch zwischen Texten
d) Übersetzung alter Begriffe
8. Was ist laut Bär (2016) der „hermeneutische Zirkel“?
a) Eine endlose Wiederholung der gleichen Wörter
b) Ein Prozess des ständigen Neuverstehens
c) Ein Kommunikationsfehler
d) Eine rhetorische Figur
9. Welche Disziplin integrierte hermeneutische Methoden zuerst systematisch?
a) Chemie
b) Theologie
c) Physik
d) Architektur
10. Was fordert Hermanns (2003) laut Bär (2016)?
a) Die Abschaffung der Linguistik
b) Die Einrichtung eines neuen Teilstücks „linguistische Hermeneutik“
c) Mehr Grammatikunterricht
d) Eine Rückkehr zum Strukturalismus
11. Was meint der Begriff „Konstruktivismus“ laut Bär (2016)?
a) Sprache bildet Realität exakt ab
b) Realität wird durch Sprache konstruiert
c) Sprache zerstört Realität
d) Realität existiert unabhängig von Sprache
12. Was unterscheidet „Rekonstruktion“ und „Konstruktion“ im Diskursverständnis?
a) Rekonstruktion schafft Neues, Konstruktion wiederholt Altes
b) Rekonstruktion beschreibt sprachliche Wirklichkeit, Konstruktion erkennt sie als Artefakt
c) Konstruktion ist objektiver
d) Es gibt keinen Unterschied
13. Welche Funktion erfüllt laut Bär (2016) die Autorintention in der Hermeneutik?
a) Sie wird ignoriert
b) Sie ist ein Korrektiv der Interpretation

- c) Sie bestimmt den Text vollständig
- d) Sie hat keine Bedeutung

14. Wie verstehen Bleumer et al. (2021) die Rolle der digitalen Medien für das Textverstehen?

- a) Sie lösen die Krise vollständig
- b) Sie verschärfen die Krise des Textverständens
- c) Sie machen Hermeneutik überflüssig
- d) Sie fördern alle Lesekompetenzen

15. Was bedeutet laut Nacarlı & Landgraf (2021) „eingreifende Hermeneutik“?

- a) Hermeneutik als passives Lesen
- b) Aktive Anwendung hermeneutischer Einsichten in Bildung und Gesellschaft
- c) Reine Textanalyse ohne Kontext
- d) Technische Auswertung von Daten

16. Wie charakterisiert Hummrich (2022) die „objektive Hermeneutik“?

- a) Als formalistisch und textfern
- b) Als Methode zwischen empirischer Strenge und interpretativer Offenheit
- c) Als psychologische Theorie
- d) Als veraltete Praxis

17. Worin sieht Bär (2016) die „conditio sine qua non“ jeder Kommunikation?

- a) Grammatikalische Korrektheit
- b) Verständnis
- c) Emotionale Empathie
- d) Lautstärke

18. Wer gilt als Begründer der modernen Hermeneutik im 19. Jh.?

- a) Wilhelm Dilthey
- b) Johann Wolfgang Goethe
- c) Friedrich Nietzsche
- d) Immanuel Kant

19. Was beschreibt Bär (2016) als Ziel der hermeneutischen Linguistik?

- a) Sprachliche Zeichen als empirische Grundlage der Bedeutung zu verstehen
- b) Wörter nach Häufigkeit zu zählen
- c) Syntax zu vereinfachen
- d) Emotionen zu eliminieren

20. Was bleibt laut Bär (2016) trotz hermeneutischer Spirale unerreichbar?

- a) Das „wahre“ oder „richtige“ Verständnis
- b) Die emotionale Wirkung
- c) Der Stil des Autors
- d) Die Grammatikstruktur

7. Übersetzung

1. Was betont Umberto Eco in *Quasi dasselbe mit anderen Worten* als Hauptziel des Übersetzens?

- a) Wort-für-Wort-Übertragung
 - b) Vollständige Neutralität
 - c) Sinngetreue und kontextbezogene Wiedergabe
 - d) Mechanische Genauigkeit
2. Nach George Steiner ist Übersetzung vor allem ...
- a) ein technischer Prozess
 - b) eine Kunst des Kopierens
 - c) ein hermeneutischer Akt des Verstehens und Neuformens
 - d) eine linguistische Statistik
3. Welches zentrale Konzept führt Steiner in *Nach Babel* ein?
- a) Der semantische Zirkel
 - b) Der hermeneutische Zyklus der Übersetzung
 - c) Die funktionale Äquivalenz
 - d) Die strukturelle Analyse
4. Laut Christiane Nord beginnt jede Übersetzung mit ...
- a) der Zielkultur
 - b) einer Textanalyse
 - c) einer maschinellen Vorübersetzung
 - d) einer grammatischen Gliederung
5. Welcher Aspekt steht bei Nords Ansatz im Vordergrund?
- a) Emotionale Wirkung
 - b) Funktion und Zweck des Zieltextes (Skopos)
 - c) Sprachspiel nach Wittgenstein
 - d) Psychologische Deutung
6. Was meint Eco mit „Übersetzen ist immer Verhandeln“?
- a) Übersetzen ist ein wirtschaftlicher Vertrag
 - b) Übersetzen erfordert ständige Entscheidungen zwischen Bedeutungen
 - c) Übersetzen folgt festen Regeln
 - d) Übersetzen ist immer neutral
7. Welches Ziel verfolgt laut Wagner das Konzept der *kulturellen Übersetzung*?
- a) Nur Fachtexte zu übertragen
 - b) Dialekte zu vereinheitlichen
 - c) Zwischen Kulturen Verständigung und Austausch zu schaffen
 - d) Alte Sprachen zu rekonstruieren
8. Wie versteht Kinsky das Übersetzen?
- a) Als „Fremdsprechen“ – das Sprechen mit der Stimme einer anderen Sprache
 - b) Als reine Grammatikarbeit
 - c) Als interkulturelle Diplomatie
 - d) Als automatisches Sprachtraining
9. Was betont Stierstorfer in *Kultur übersetzen* besonders?
- a) Die Fehlerfreiheit der Übersetzung
 - b) Die Bedeutung von Kontext, Kultur und Diskurs im Übersetzungsprozess
 - c) Die ökonomische Effizienz
 - d) Die stilistische Kürze
10. Welches Ziel verfolgt der hermeneutische Ansatz in der Übersetzungstheorie?
- a) Das Finden absoluter Gleichheit

- b) Das Verstehen des Sinnzusammenhangs zwischen Texten und Kulturen
- c) Die Minimierung kultureller Unterschiede
- d) Die Reduktion auf Syntax

11. Laut Steiner setzt jede Übersetzung voraus ...

- a) Vertrauen in den Sinn des Originals
- b) Perfekte Grammatikkenntnisse
- c) Emotionale Distanz
- d) Sprachliche Kreativität

12. Welche Rolle spielt laut Nord der Übersetzer?

- a) Passiver Vermittler
- b) Aktiver Kommunikator mit Verantwortung für Sinnübertragung
- c) Sprachkorrektor
- d) Kultureller Zensor

13. Was ist laut Eco eine Illusion der Übersetzer*innen?

- a) Dass Übersetzung leicht sei
- b) Dass perfekte Gleichheit zwischen Sprachen möglich ist
- c) Dass jede Kultur gleich sei
- d) Dass Ironie universell verstanden wird

14. Was ist laut Kinsky eine Herausforderung des Übersetzens?

- a) Das Finden einer eigenen Stimme in der Fremdsprache
- b) Die Übersetzung von Zahlen
- c) Die Vereinfachung von Texten
- d) Die Reduktion von Emotionen

15. Welche Dimension betont Wagner im Konzept der kulturellen Übersetzung zusätzlich?

- a) Sozioökonomische
- b) Ethische und politische Dimension
- c) Statistische
- d) Phonologische

16. Was beschreibt Steiner mit „Nach Babel“ symbolisch?

- a) Die Vielfalt und Unübersetbarkeit der Sprachen
- b) Den Ursprung der Philologie
- c) Die technische Entwicklung der Übersetzung
- d) Die Sprachverwirrung als Mythos

17. Nach Nord soll der Übersetzer vor allem ...

- a) das Wörterbuch befolgen
- b) den Zweck und Adressaten des Zieltextes berücksichtigen
- c) sich selbst in den Vordergrund stellen
- d) frei interpretieren ohne Grenzen

18. Was ist laut Eco eine Voraussetzung für gute Übersetzung?

- a) Empathie und kulturelles Wissen
- b) Nur Sprachkenntnisse
- c) Ein Computerprogramm
- d) Ein kurzer Text

19. Welche Aussage trifft am besten auf den hermeneutischen Ansatz von Steiner zu?

- a) Übersetzen heißt, den Sinn neu zu schaffen, nicht zu kopieren.
- b) Übersetzen heißt, Fehler zu vermeiden.

- c) Übersetzen heißt, den Autor zu imitieren.
d) Übersetzen heißt, Sprache zu neutralisieren.
20. Warum sind laut Kinsky Übersetzer*innen „kulturelle Akteure“?
a) Weil sie Sprachen speichern
b) Weil sie zwischen Lebenswelten vermitteln und neue Bedeutungen schaffen
c) Weil sie Texte bewerten
d) Weil sie Wörterbücher schreiben
- ## 8. KI (Künstliche Intelligenz)
1. Was bezeichnet der Begriff „generative KI“ laut Wellner (2025)?
a) Eine Software zur Datenverschlüsselung
b) Ein System zur automatisierten Text-, Bild- oder Audioerzeugung
c) Eine Methode zur Fehlerkorrektur
d) Eine Anwendung zur Stimmanalyse
 2. Welche drei Eigenschaften definiert Wellner (nach Zumbühl 2024) für die Tonalität von generativer KI?
a) Grammatik, Syntax und Logik
b) Emotionale Färbung, Kontextabhängigkeit und stilistische Konsistenz
c) Emotionale Neutralität, Effizienz, Geschwindigkeit
d) Logik, Rationalität, Präzision
 3. Was ist laut Wellner (2025) ein Risiko von KI-Texten im Journalismus?
a) Zu geringe Informationsdichte
b) Hoher Energieverbrauch
c) Verbreitung von Fehlinformationen und Halluzinationen
d) Mangel an journalistischem Interesse
 4. Welche Methode dient laut Wellner der Qualitätsverbesserung von KI-Texten?
a) Data mining
b) Reinforcement Learning with Human Feedback (RLHF)
c) Semantische Reduktion
d) Algorithmische Vereinfachung
 5. Was beschreibt Cardoso (2023) als Hauptvorteil von Tools wie ChatPDF oder Humata?
a) Erstellung neuer Inhalte
b) Automatische Literaturübersetzung
c) Schnelle Analyse und Zusammenfassung wissenschaftlicher Texte
d) Sprachkorrektur in Echtzeit
 6. Welches KI-Tool ist laut Cardoso (2023) besonders nützlich für PDF-Analysen?
a) Grammarly
b) ChatPDF
c) DeepL Write
d) Claude Scholar
 7. Was betont Pröhl et al. (2024) als zentrales Problem bei der Erkennung KI-generierter Texte?
a) Fehlende Trainingsdaten
b) Sprachliche Varianz und Stilvielfalt
c) Zu hohe Textlänge
d) Falsche Grammatik

8. Welches Ziel verfolgt Lahrsow (2025) in ihrer Studie zur Nutzung von KI-Tools in der Wissenschaft?

- a) KI-Systeme vollständig zu ersetzen
- b) Didaktische Chancen und Risiken aufzuzeigen
- c) Neue Sprachmodelle zu trainieren
- d) Textkorrekturprogramme zu verbessern

9. Was versteht man unter „RAG“ laut Wellner (2025)?

- a) Retrieval-Augmented Generation
- b) Realistic Artificial Grammar
- c) Recursive Algorithmic Generation
- d) Rapid Automatic Grammar

10. Wie beeinflusst die Tonalität laut Wellner (2025) die Wahrnehmung von Informationen?

- a) Sie macht Texte neutraler
- b) Sie bestimmt Empathie und Vertrauen der Lesenden
- c) Sie reduziert semantische Komplexität
- d) Sie verstärkt statistische Fehler

11. Welches ethische Problem nennt Wellner im Zusammenhang mit KI-Texten?

- a) Ironieerkennung und kulturelle Verzerrung
- b) Zu lange Sätze
- c) Übermäßige Kreativität
- d) Stilistische Monotonie

12. Welche Gefahr besteht laut Wellner (2025) bei der Übernahme von Trainingsdaten?

- a) Zu viele Metaphern
- b) Kulturelle oder geschlechtsspezifische Vorurteile (Bias)
- c) Technische Inkompatibilität
- d) Informationsverlust durch Speicherung

13. Wie definiert Lahrsow (2025) die didaktische Funktion von KI in der Lehre?

- a) Reine Automatisierung von Prüfungen
- b) Unterstützung beim Lernprozess und kritischen Denken
- c) Ausschluss menschlicher Lehrkräfte
- d) Kontrolle der Lernzeit

14. Welche Technik beschreibt Cardoso (2023) als „kontextbezogene Erklärung“?

- a) Textkürzung
- b) Generierung von Quellenverweisen
- c) Detaillierte Analyse und Erläuterung komplexer Texte
- d) Fehleranalyse

15. Was versteht Saran (2022) unter KI im Übersetzungsbereich?

- a) Mechanische Wort-für-Wort-Übertragung
- b) Kombination von maschinellem Lernen und Sprachtechnologien
- c) Klassische Übersetzungsprogramme
- d) Manuellen Transfer von Bedeutungen

16. Was ist laut Saran (2022) ein Vorteil von KI-gestütztem Übersetzen?

- a) Verlust kultureller Nuancen
- b) Schnellere und kontextbezogene Übersetzung
- c) Monotone Wortwahl
- d) Streng lineare Syntax

17. Welches Konzept beschreibt Wellner (2025) als Verbindung von Mensch und KI im Journalismus?

- a) Digitaler Feuilletonismus
- b) Erweiterter Journalismus
- c) Algorithmische Redaktion
- d) Virtuelle Publizistik

18. Welche Trainingsarten nennt Wellner (2025) für generative Modelle?

- a) One-Shot-, Few-Shot- und Zero-Shot-Learning
- b) Multi-Layer-, Deep-Layer-, Fine-Layer-Training
- c) Input-Output-Matching
- d) Human-Machine-Iteration

19. Wie nennt Cardoso (2023) den Hauptnachteil vieler KI-Analysetools?

- a) Übermäßige Kreativität
- b) Abhängigkeit von der Textqualität
- c) Unzureichende Rechenleistung
- d) Zu hohe Kosten

20. Was fordern alle Autor*innen gemeinsam als Grundlage verantwortungsvoller KI-Nutzung?

- a) Strikte Automatisierung
- b) Menschliche Aufsicht und ethische Reflexion
- c) Maximale Geschwindigkeit
- d) Vollständige Datenfreigabe

9. Sprache, Philologie und Menschlichkeit

1. Welches Ziel verfolgt Bernd Ulrich Biere in seiner Rezension „*Wozu noch Germanistik?*“?

- a) Die wirtschaftliche Analyse des Buchmarkts
- b) Die Verteidigung der Literaturgeschichte
- c) Die Reflexion über die gesellschaftliche Rolle der Germanistik
- d) Die Beschreibung neuer Lehrmethoden

2. Laut Biere soll die Germanistik heute ...

- a) marktorientiert und effizient arbeiten.
- b) sich von der Gesellschaft distanzieren.
- c) gesellschaftsbezogen, aber kritisch und selbstbestimmt handeln.
- d) auf politische Neutralität verzichten.

3. Was ist laut Boesch (1966) ein Hauptziel der *Sprachpflege in der Schweiz*?

- a) Die Ersetzung der Dialekte durch Hochdeutsch
- b) Die Abschaffung des Schweizerdeutschen
- c) Der Schutz und die Pflege der Mundart im mehrsprachigen Staat
- d) Die Einführung einer neuen Standardsprache

4. Welche Gefahr sieht Boesch für die Mundart?

- a) Übermäßige schriftliche Nutzung
- b) Einfluss des Englischen
- c) Sprachmischung und Nachlässigkeit im öffentlichen Sprachgebrauch
- d) Fehlen von Literatur in Dialekten

5. Was meint Ekkehard Felder mit „Sprache – das Tor zur Welt“?

- a) Sprache ist ein Hindernis für Erkenntnis
- b) Sprache ist ein Produkt technischer Systeme
- c) Sprache eröffnet den Zugang zur Welt und zum Denken
- d) Sprache sollte standardisiert werden

6. Welche Perspektive betont Felder in seinem Text besonders?

- a) Biologische
- b) Kognitive und kommunikative
- c) Ökonomische
- d) Technologische

7. Womit beschäftigt sich Andreas Gardt in seinem Beitrag zur Diskursanalyse?

- a) Mit Computerlinguistik
- b) Mit Lautgesetzen der Frühneuzeit
- c) Mit der Verbindung von sprachlicher Form und kultureller Funktion
- d) Mit Übersetzungstheorien

8. Welche Funktion erfüllt laut Gardt die Diskursanalyse in der Philologie?

- a) Sie ersetzt Grammatikunterricht
- b) Sie reduziert Sprache auf Syntax
- c) Sie erklärt, wie Sprache kulturelle Bedeutung konstruiert
- d) Sie beschreibt nur gesprochene Sprache

9. Was untersucht Gisela Harras in *Die Ordnung der Wörter*?

- a) Orthografie im 19. Jahrhundert
- b) Kognitive und lexikalische Strukturen im Sprachgebrauch
- c) Sprachgeschichte des Mittelalters
- d) Fremdwortintegration

10. Welcher Aspekt spielt bei Harras eine zentrale Rolle?

- a) Lautlehre und Phonetik
- b) Zusammenhang zwischen Denken, Wortwahl und Bedeutung
- c) Morphologische Variation
- d) Syntax des Deutschen

11. Was ist das Hauptanliegen von Ulrike Haß in ihrer Einführung *Wortschatz und Wortschatzdidaktik*?

- a) Eine historische Analyse des Deutschen
- b) Das Verständnis, wie Wörter Wissen und Welt strukturieren
- c) Die Entwicklung neuer Wörterbücher
- d) Eine phonologische Klassifikation

12. Welches didaktische Ziel verfolgt Haß?

- a) Grammatikunterricht ersetzen
- b) Dialektpflege
- c) Wortbewusstsein und sprachreflexive Kompetenz fördern
- d) Nur Fremdwortanalyse trainieren

13. Was zeigt Simon Kasper in *Der Mensch und seine Grammatik* am Beispiel der Bibelstelle Joh 19,27?

- a) Die Bedeutung lateinischer Syntax
- b) Die grammatische Mehrdeutigkeit und ihre Interpretationsprobleme
- c) Die Geschichte der Bibelübersetzung
- d) Die Entwicklung des Althochdeutschen

14. Was verdeutlicht Kaspers Analyse über Sprache?

- a) Sprache ist eindeutig und objektiv.
- b) Sprache darf nicht interpretiert werden.
- c) Sprache ist kontextabhängig und mehrdeutig.
- d) Grammatik allein sichert Bedeutung.

15. Was versteht Pazer (1972) unter *Sprachwissenschaft als Kulturwissenschaft*?

- a) Sprache als Teil des Marktes
- b) Grammatik als autonomes System
- c) Sprache als Ausdruck kultureller Praxis und menschlicher Erfahrung
- d) Linguistik als Naturwissenschaft

16. Welche Aufgabe hat die Sprachwissenschaft laut Pazer im kulturellen Kontext?

- a) Technische Anwendungen entwickeln
- b) Sprache als kulturelles und soziales Handeln verstehen
- c) Fremdsprachen reduzieren
- d) Normative Sprachpflege betreiben

17. Was betont Zifonun in *Sprache als Medium des Wissens*?

- a) Sprache ist ein Hindernis für Erkenntnis
- b) Sprache dient als Träger und Vermittler von Wissen
- c) Wissen entsteht unabhängig von Sprache
- d) Sprachwandel zerstört Wissen

18. Welche Verbindung stellt Zifonun zwischen Sprache und Denken her?

- a) Keine – sie sind getrennt
- b) Sprache strukturiert und formt Wissen
- c) Denken beeinflusst nur Syntax
- d) Grammatik verhindert Erkenntnis

19. Welche gemeinsame Idee verbindet Harras, Felder und Zifonun?

- a) Sprache ist nur ein Werkzeug der Kommunikation
- b) Sprache ist ein Erkenntnismedium und kulturelles Symbolsystem
- c) Sprache dient vor allem Machtstrukturen
- d) Sprache ist von der Kultur unabhängig

20. Was können Studierende der Germanistik laut Biere, Kasper und Haß aus der Lektüre dieser Werke lernen?

- a) Nur Grammatikregeln
- b) Sprache als menschliches, kulturelles und ethisches Phänomen zu verstehen
- c) Effiziente Prüfungsvorbereitung
- d) Sprachstatistik zu berechnen

10. Philologie und Germanistik: Bedeutung, Aufgaben, Perspektiven

1. Was versteht man unter „Philologie“ im klassischen Sinne?
 - a) Die Kunst der Übersetzung alter Texte
 - b) Die Wissenschaft von Texten, ihrer Bedeutung und Interpretation
 - c) Die Erforschung moderner Sprachen
 - d) Eine Form der Rhetorik
2. Welches Ziel verfolgt die Philologie laut Auerbach?
 - a) Nur literarische Analyse
 - b) Weltweite Kommunikation
 - c) Verbindung von Sprachforschung und Humanität
 - d) Kulturelle Isolation
3. Welche Dimension betont Sybille Krämer in ihrer Arbeit zur Sprache?
 - a) Nur die Semantik
 - b) Nur die Syntax
 - c) Die Intermedialität von Sprache, Stimme und Schrift
 - d) Die Logik der Begriffe
4. Was meint Strohschneider mit „Philologien im Spannungsfeld von Wissenschaft und Gesellschaft“?
 - a) Philologie ist rein praktisch
 - b) Philologie steht zwischen akademischem Wissen und gesellschaftlicher Verantwortung
 - c) Philologie ist ein Teil der Physik
 - d) Philologie ist nur historische Forschung
5. Was verbindet laut Scherer und Finkele die verschiedenen Bereiche der Germanistik?
 - a) Die Arbeit mit digitalen Medien
 - b) Der Fokus auf Grammatik
 - c) Das kritische Denken über Sprache und Kultur
 - d) Die Spezialisierung auf Dialekte
6. Was ist laut Sabaté Planes das Hauptziel der modernen Germanistik?
 - a) Sprachdidaktik
 - b) Die Förderung kultureller Vielfalt und interdisziplinärer Forschung
 - c) Nur Textedition
 - d) Übersetzungsübungen
7. Welche Haltung beschreibt Auerbach in „Philologie und Weltliteratur“?
 - a) Philologie ist nur eine Methode
 - b) Philologie soll Brücken zwischen Kulturen schlagen
 - c) Philologie ist auf Europa beschränkt
 - d) Philologie dient der Unterhaltung
8. Wofür steht laut Krämer der Begriff „Schriftbildlichkeit“?
 - a) Die Schönheit der Schrift
 - b) Die graphische Struktur und Ikonizität der Sprache
 - c) Die Akustik der Sprache
 - d) Die Bedeutung des Dialekts
9. Was betont Strohschneider als zentrale Herausforderung der Philologien?
 - a) Die mangelnde Finanzierung
 - b) Der Verlust gesellschaftlicher Relevanz

- c) Die Digitalisierung
 - d) Die Überproduktion von Texten
10. Welche Bedeutung hat der Begriff „riskfull thinking“ bei Gumbrecht laut Strohschneider?
- a) Kritisches Denken unter Risiko
 - b) Technisches Denken
 - c) Mathematikunterricht
 - d) Lehrmethodik
11. Welche Funktion haben die Philologien in der Gesellschaft laut Strohschneider?
- a) Reine Wissensvermittlung
 - b) Pflege kultureller Alternativen und Möglichkeitssinn
 - c) Ökonomische Rationalisierung
 - d) Produktion von Unterhaltung
12. Was bedeutet laut Krämer „Intermedialität der Sprache“?
- a) Sprache ohne Bilder
 - b) Sprache als Zusammenspiel von auditiven und visuellen Formen
 - c) Nur Schriftlichkeit
 - d) Reine Grammatik
13. Wie beschreibt Scherer das Studium der Germanistik?
- a) Als reine Literaturgeschichte
 - b) Als Verbindung von Theorie, Praxis und kulturellem Denken
 - c) Als Vorbereitung auf Übersetzungen
 - d) Als Grammatikstudium
14. Was verbindet alle Philologien laut Strohschneider?
- a) Die Beschäftigung mit natürlichen Sprachen und ihren Texten
 - b) Der Fokus auf Philosophie
 - c) Der technische Fortschritt
 - d) Die experimentelle Forschung
15. Was ist laut Sabaté Planes das Ziel von „Germanistik im Umbruch“?
- a) Reform alter Theorien
 - b) Integration von Linguistik, Übersetzung und Kulturforschung
 - c) Abschaffung klassischer Methoden
 - d) Spezialisierung auf digitale Texte
16. Was bedeutet für Auerbach die Verbindung von Philologie und Weltliteratur?
- a) Nur Literaturkritik
 - b) Die kulturelle Verantwortung der Geisteswissenschaften
 - c) Vergleich grammatischer Strukturen
 - d) Analyse von Übersetzungen
17. Was versteht Krämer unter der „Doppelnatur der Stimme“?
- a) Emotionale und semantische Dimension der Sprache
 - b) Nur Lautstärke
 - c) Nur Klangfarbe
 - d) Nur Artikulation
18. Was bezeichnet Strohschneider als „Humboldtianismus“?
- a) Einheit und Autonomie der Wissenschaften
 - b) Neue digitale Methodik

- c) Ökonomische Theorie
- d) Pädagogische Praxis

19. Warum ist laut Scherer Germanistik wichtig für Studierende?

- a) Sie entwickelt sprachliche Kompetenz und kulturelle Empathie
- b) Sie trainiert mechanisches Wissen
- c) Sie ersetzt Philosophie
- d) Sie dient nur der Lehrerbildung

20. Welche zentrale Idee verbindet alle vorgestellten Werke?

- a) Sprache als Machtinstrument
- b) Philologie als humanistische Wissenschaft und Brücke zur Menschlichkeit
- c) Sprache als bloße Technik
- d) Philologie als Teil der Informatik

LÖSUNGEN

Zum Begriff der Philologie

1 b, 2 c, 3 a, 4 a, 5 d, 6 b, 7 c, 8 b, 9 b, 10 b, 11 d, 12 b, 13 a, 14 c, 15 a, 16 a, 17 a, 18 b, 19 b, 20 b.

Lexikographische und korpusbasierte Methoden der Konzeptanalyse

1 b, 2 c, 3 b, 4 b, 5 b, 6 b, 7 a, 8 b, 9 a, 10 b, 11 b, 12 b, 13 b, 14 a, 15 a, 16 c, 17 b, 18 b, 19 b, 20 a.

Die Bedeutung der Konzeptanalyse in Texten

1 b, 2 b, 3 b, 4 b, 5 b, 6 b, 7 b, 8 b, 9 c, 10 a, 11 a, 12 a, 13 a, 14 a, 15 a, 16 b, 17 a, 18 a, 19 a, 20 a.

Semantisches Feld und Konzeptforschung

1 b, 2 c, 3 b, 4 c, 5 b, 6 b, 7 b, 8 b, 9 b, 10 b, 11 b, 12 b, 13 b, 14 b, 15 b, 16 b, 17 b, 18 a, 19 b, 20 b.

Stilistische und rhetorische Analyse eines Textes

1 b, 2 c, 3 c, 4 b, 5 c, 6 b, 7 c, 8 c, 9 b, 10 b, 11 c, 12 b, 13 c, 14 a, 15 a, 16 a, 17 b, 18 c, 19 b, 20 c.

Hermeneutische Untersuchung

1 b, 2 c, 3 a, 4 b, 5 b, 6 b, 7 b, 8 b, 9 b, 10 b, 11 b, 12 b, 13 b, 14 b, 15 b, 16 b, 17 a, 18 a, 19 a, 20 a.

Übersetzung

1 c, 2 c, 3 b, 4 b, 5 b, 6 b, 7 c, 8 a, 9 b, 10 b, 11 a, 12 b, 13 b, 14 a, 15 b, 16 a, 17 b, 18 a, 19 a, 20 b.

KI (Künstliche Intelligenz)

1 b, 2 b, 3 c, 4 b, 5 c, 6 b, 7 b, 8 b, 9 a, 10 b, 11 a, 12 b, 13 b, 14 b, 15 c, 16 b, 17 b, 18 a, 19 b, 20 b.

Sprache, Philologie und Menschlichkeit

1 c, 2 c, 3 c, 4 c, 5 c, 6 b, 7 c, 8 c, 9 b, 10 b, 11 b, 12 c, 13 b, 14 c, 15 c, 16 b, 17 b, 18 b, 19 b, 20 b.

Philologie und Germanistik: Bedeutung, Aufgaben, Perspektiven

1 b, 2 c, 3 c, 4 b, 5 c, 6 b, 7 b, 8 b, 9 b, 10 a, 11 b, 12 b, 13 b, 14 a, 15 b, 16 b, 17 a, 18 a, 19 a, 20 b.

